

**Littérature chinoise**  
**Traductions & Etudes**

---

**Livres disponibles  
en langue française**

---

**Janvier 2004**

## Antiquité et proses littéraires classiques

*Anonyme*

Anthologie des mythes et légendes de la Chine ancienne

Trad. par Rémi Mathieu

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°69, 1989, 276 p., 21,40 €

ISBN : 2070716775

Introduction classique à la mythologie de la Chine ancienne, à l'origine de nombreuses légendes d'autres cultures orientales.

*Anonyme*

Le Lie-sien tchouan : biographies légendaires des immortels taoïstes de l'Antiquité 列仙传

Trad. par Max Kaltenmark

Institut des Hautes Études Chinoises, Paris, 1987, 225 p., 18,29 €

ISBN : 2857570414

Recueil de légendes datant du premier siècle avant notre ère dont l'auteur pourrait être Liu Xiang.

*Anonyme*

Le Mu Tianzi Zhuan 穆天子传

Trad. par Rémi Mathieu

Institut des Hautes Études Chinoises, Paris, 1978, 367 p., 10,06 €

ISBN : 2857570414

Traduction annotée, accompagnée d'une étude, d'un ouvrage découvert dans une tombe en 279 et narrant les voyages fantastiques d'un roi des Zhou, dont le titre pourrait se traduire par « La Chronique de Mu, Fils du Ciel ».

*Anonyme*

Zhouyu , Guoyu, propos sur les principautés 周语, 国语

Trad. par André d'Hormon, compléments de Rémi Mathieu

Institut des Hautes Études Chinoises, coll. « Mémoires de l'I.H.E.C. » vol. 25, 1985, 440 p., 18,29 €

ISBN : 2857570333

Un grand texte de la Chine ancienne constitué de discours écrits sans doute au Ve siècle avant notre ère ; remarquable témoignage, souvent critique, sur la vie chinoise de l'époque.

CHEN Fou (Shen Fu) 沈復

Récits d'une vie fugitive : mémoires d'un lettré pauvre 浮生六记

Trad. par Jacques Reclus

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°10, 1986, 180 p., 6,40 €

ISBN : 2070706362

Essai autobiographique ou journal intime d'un lettré du XVIIIe siècle, dont il ne reste que quatre parties sur les six originales, récit de l'amour conjugal dans un couple bien assorti dont le destin sera cruel.

*Collectif*

Les Formes du vent : paysages chinois en prose

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Le Nyctalope. Coll. « Le sourire d'un arbre », Amiens, 1987, 167 p., 26,98 €

ISBN : 2906106011

Notes de voyage et descriptions poétiques de sites célèbres par des auteurs chinois du Ve au XVIIIe siècle.

*Collectif*

Nouvelles lettres édifiantes et curieuses d'Extrême-Occident : par des voyageurs lettrés chinois à la Belle Epoque

Trad. par André Lévy

Seghers, coll. « Etonnants voyageurs », Paris, 1986, 256 p., 13,57 €

ISBN : 2232100057

Ensemble de récits de voyages véridiques qui donnent à l'Europe du XIXe siècle finissant un visage inattendu.

*Collectif*

Les Paradis naturels

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Philippe Picquier, Arles, 2001, 176 p., 14,03 €

ISBN : 2877305201

Cette anthologie de proses classiques (de Bai Juyi à Yuan Hongdao en passant par Gao Panlong et Su Shi) donne à voir et à interpréter les jardins chinois, à comprendre comment ils parlent au cœur et à l'esprit, à percevoir la conception du paysage et l'art de vivre qu'ils suggèrent.

HONG Yingming 洪应明

Propos sur la racine des légumes 菜根譚

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Zulma, Cadeilhan (Gers), 2002, 171 p., 11,50 €

ISBN : 2843042283

Au carrefour de trois courants spirituels, taoïste, confucianiste et bouddhiste, ces propos écrits au XVIe siècle développent une philosophie issue de cette période : adhésion à la nature et idéal de liberté, art de vivre et quête de la maîtrise de soi.

JI Yun 纪昀

Passe-temps d'un été à Luanyang

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », Paris, 1998, 562 p., 33,54 €

ISBN : 2070754286

Ji Yun (1724-1805), lettré qui fit une prestigieuse carrière à la cour mandchoue, est l'auteur des « Notes de la chaumière des observations subtiles » (1789-98) qui se composent de cinq recueils dont le premier, donné ici, regroupe les récits d'événements vécus par l'auteur.

LI Yu 李渔

Les carnets secrets de Li Yu : un art du bonheur en Chine

Trad. Jacques Dars

Philippe Picquier, Arles, 2003, **335 p.**, 38,00 €

ISBN : 287730664X

Ces notes à caractère intime, composées au hasard de la fantaisie de l'auteur (1611-1679) sur une longue période de sa vie, nous révèlent un art de vivre au quotidien.

LIU Shao

Traité des caractères

Trad. par Anne-Marie Lara

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », Paris, 1997, 191 p., 21,34 €

ISBN : 2070747336

Œuvre d'un administrateur de l'empire chinois des IIe-IIIe siècles qui visait à guider ceux qui étaient chargés du choix des fonctionnaires. Analyse pénétrante des caractères individuels, c'est autant une œuvre littéraire qu'un traité de morale ou une théorie de la connaissance.

LIU Xiang, LIU Yiqing 刘向, 刘义庆

Propos et anecdotes sur la vie selon le Tao. Précédé de Jardin d'anecdotes 说苑, 世说新语

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°175, Arles, 2002, 192 p., 7,00 €

ISBN : 2877305848

Un livre de morale politique confucéenne (Ier s. av. J.C.) suivi d'un recueil d'histoires courtes extraites du « *Shishuo xinyu* » (Ve s.), marquées par la pensée taoïste, prônant une vie de raffinement et d'excentricité et où interviennent les « conversations pures ».

MAO Xiang

La Dame aux pruniers ombreux

Trad. par Martine Valette-Hémery

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°71, Arles, Pages, 96 p., 5,00 €

ISBN : 2877303527

Un récit autobiographique écrit au XVIIe siècle par un prestigieux lettré à sa concubine morte à 17 ans, chronique de la vie quotidienne, évocation d'un art de vivre raffiné, confession nostalgique, hommage émouvant à sa bien-aimée.

SIMA Qian 司马迁

Mémoires historiques : vies de Chinois illustres 史记

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°187, 2002, 166 p., 7,00 €

ISBN : 2877306119

Les biographies établies par l'historien du IIe siècle av. J.C., dernière partie des « Mémoires historiques » (seule partie non traduite par E. Chavannes au début du XXe siècle), panorama historique, politique, social et culturel de la Chine antique, à valeur historique et littéraire.

SU Dongpo 苏东坡

Sur moi-même

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°183, Arles, 2003, 196 p., 7,00 €

ISBN : 287730633X

Anthologie des textes les plus célèbres de Su Dongpo (1036-1101), essayiste et poète, modèle de lettré chinois accompli, qui rêva d'orienter le cours de l'histoire par ses écrits.

TU Long chinois  
Propos détachés du pavillon du Sal  
Trad. par Martine Vallette-Hémery  
Séquences, Rezé (Loire-Atlantique), 2001, 56 p., 9,15 €  
ISBN : 2907156624

Les aphorismes d'un lettré chinois (1542-1605) qui reflètent l'esprit du temps des Ming. Titre original : « Suoluoguan qingyan ».

TU Long  
Le Voyage de Mingliaozi  
Trad. par Martine Vallette-Hémery  
Séquences, Rezé (Loire-Atlantique), 1998, 59 p., 10,67 €  
ISBN : 2907156497

Conte philosophique. Voyage d'un lettré du XVII<sup>e</sup> siècle à la fois réaliste, poétique et allégorique, où est exalté, au bout du chemin, un état d'apesanteur associant ciel et terre.

XU Xiake 徐霞客  
Randonnées aux sites sublimes  
Trad. par Jacques Dars  
Gallimard, coll. « Connaissance de l'orient », Paris, 1993, 391 p., 29,73 €  
ISBN : 2070733416

Xu Xiake (1586-1641), considéré en Chine comme l'un des plus grands voyageurs de l'histoire, sillonna durant quarante ans l'immense pays, laissant de chaque périple une relation détaillée et fidèle, qui s'apparente autant à la peinture de paysage chinoise qu'à la littérature.

YUAN Hongdao 袁宏道  
Nuages et pierres  
Trad. par Martine Vallette-Hémery  
Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°62, Arles, 160 p., 6,50 €  
ISBN : 287730308X

Yuan Hongdao (1568-1610) nous donne une géographie sentimentale et poétique de la Chine qu'il parcourt inlassablement. Cet amoureux ces paysages, adepte du bouddhisme Chan (*Zen*), est célèbre pour s'être insurgé contre le dogmatisme de la littérature officielle.

ZHANG Chao  
L'Ombre d'un rêve  
Trad. par Martine Vallette-Hémery  
Zulma, Cadeilhan (Gers), 1997, 217 p., 13,57 €  
ISBN : 2909031926

Recueil d'aphorismes et de maximes nourris de confucianisme, de taoïsme et de bouddhisme d'un esthète et moraliste né en 1650, qui adopte une attitude de retrait et de mépris de la réussite sociale et exprime ses réflexions sur l'art de se comporter dans le monde.

ZHANG Dai  
Souvenirs rêvés de Tao'an  
Trad. par Brigitte Teboul-Wang  
Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°88, 1995, 208 p., 21,34 €  
ISBN : 2070736377

Zhang Dai, grand lettré et esthète nostalgique de la dynastie des Ming, recrée sa vie d'autrefois à travers la magie de l'écriture et s'en invente une autre.

ZHENG Banqiao 郑板桥

Lettres familiales

Trad. par Jean-Pierre Diény

Encre Marine, Versailles (Loire), 1996, 180 p., 22,87 €

ISBN : 2909422186

Les lettres adressées à son cadet par un célèbre peintre de bambous du XVIII<sup>e</sup> siècle, Zheng Xie (ou Zheng Banqiao) révèlent un **homme** chaleureux, tourmenté jusqu'aux larmes par la misère du monde et des humbles.

## Conte, roman et théâtre classiques

*Anonyme*

L'Antre aux fantômes des collines de l'ouest : sept contes chinois XII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles

Trad. par André Lévy et René Goldman

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°21, Paris, **1987**, 170 p., 5,03 €

ISBN : 2070711692

Recueil de contes en langue vulgaire.

*Anonyme*

Aux portes de l'enfer : récits fantastiques de la Chine ancienne

Trad. par Jacques Dars

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°74, Arles, 1997, 144 p., 5,50 €

ISBN : 2877303373

Trente récits qui excellent dans l'art d'amalgamer le réel et le fantastique, mettant en scène toute une faune chinoise de fantômes, revenants, démons, goules, spectres, lémures, cadavres animés, squelettes ambulants et monstres divers.

*Anonyme*

Contes de la Montagne sereine 清平山堂话本

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°60, Paris, 1987, 554 p., 38,11 €

ISBN : 2070708403

Tableaux vivants de la Chine des Song et des Yuan qui divertissaient le vaste public des conteurs publics d'alors.

*Anonyme*

Belle de candeur

Trad. par Christine Barbier-Kontler

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°12, Arles, 1996, 160 p., 7,00 €

ISBN : 2877301877

Une intrigue soigneusement menée qui se fonde sur les enseignements des vieux manuels érotiques taoïstes.

*Anonyme*

Le Cheval de jade. Quatre contes chinois du XVIIe siècle 照世杯

Trad. par Rainier Lanselle

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°126, Arles, 1999, 240 p., 8,50 €

ISBN : 2877304663

Récits toujours caustiques, souvent satiriques, parfois licencieux d'un auteur qui a mis beaucoup de soin à préserver son anonymat.

*Anonyme*

Contes et légendes du bouddhisme chinois

Trad. par Edouard Chavannes

Dharma, coll. « Fenêtres du Dharma », St-Michel-en-l'Herm (Vendée), 1998, 224 p., 19,80 €

ISBN : 2864870312

Vingt-cinq contes et légendes tirés en grande partie des « Cinq cents contes et apologues ». Paru en 1921 aux éditions Bossard.

*Anonyme*

Contes des peuples de la Chine

Trad. par Maurice Coyaud

Flies France, coll. « Aux origines du monde », Paris, 2002, 285 p., 20,00 €

ISBN : 2910272079

Contes traditionnels chinois des Han et de nombreuses minorités ethniques de Chine : contes étiologiques et contes merveilleux.

*Anonyme*

Fleur en fiole d'or 金瓶梅

Trad. par André Lévy

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, 1985, coffret 94,21 €

ISBN : 2070110907

Roman anonyme du XVIe siècle, œuvre majeure de la littérature érotiques, le *Jin Ping Mei* doit aussi sa notoriété à l'extraordinaire peinture de mœurs qu'il propose. L'intrigue, qui a pour point de départ un épisode d'« Au bord de l'eau », retrace la vie d'un riche marchand dans ses relations familiales et sociales.

*Anonyme*

L'Ivresse d'éveil : faits et gestes de Ji Gong, le moine fou

Trad. par Yves Robert

Les Deux Océans, Paris, 1989, 288 p., 19,82 €

ISBN : 2866810252

Roman bouddhiste du XVIIIe siècle narrant les aventures drolatiques et les frasques d'un moine du XIIIe siècle, hirsute, ivrogne, grossier et pouilleux, sur un ton très rabelaisien.

*Anonyme*

Le Poisson de jade et l'épingle au phénix. Douze contes chinois du XVIIe siècle

Trad. par Rainier Lanselle

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient Poche » n°47, Paris, 2002, 457 p., 8,60 €

ISBN : 2070722600

Recueil de contes chinois tirés de collections composées et publiées au XVIIe siècle, où rivalisent drôlerie et licence, picaresque et satire, aventures imprévues et turpitudes de gens aux mœurs légères.

*Anonyme*

Royaumes en proie à la perte : chroniques de la Chine ancienne 东周列国志

Trad. par Jacques Pimpaneau

Flammarion, coll. « Aspects de l'Asie », Paris, 1985, 360 p., 19,05 €

ISBN : 2080647520

Ce roman, intitulé à l'origine « L'Histoire des Zhou Orientaux », retrace les luttes fratricides qui opposèrent les royaumes de l'Antiquité chinoise pendant les périodes dites des Printemps et Automnes et des Royaumes Combattants (770-220 av. J.-C.).

*Anonyme*

Tout pour l'amour

Trad. par André Lévy

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°170, Arles, 2001, 320 p., 8,00 €

ISBN : 2877305732

Brèves histoires érotiques publiées en 1646 offrant une succession rapide de situations du meilleur effet comique.

CAO Xueqin 曹雪芹

Le Rêve dans le pavillon rouge 红楼梦

Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Adélaïs

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, 1981, 1792 p., 2 vol., 110,00 €

ISBN : 2070110214

Roman culte permettant de se plonger dans l'univers d'une grande famille mandchoue du temps de sa splendeur, à la fois personnel et psychologique. Il est centré sur l'amour du héros, Jia Baoyu, et de sa cousine Lin Daiyu. Un « pavillon rouge » désignait un gynécée ou une riche demeure.

*Collectif*

Biographies des regrets éternels : biographies de Chinois illustres

Trad. par Jacques Pimpaneau

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°49, 1997, 240 p., 8,00 €

ISBN : 287730325X

Empereurs, courtisanes, spadassins, portefaix, amoureuses ou poètes sont les héros de ces vies imaginaires ou romancées, genre littéraire répandu sous la dynastie des Tang parmi les lettrés, voulant faire montre de leur talent littéraire plus que de vérité historique.

*Collectif*

Histoires d'amour et de mort de la Chine ancienne : chefs-d'œuvre de la nouvelle (dynastie des Tang, 618-907) 传奇

Trad. par André Lévy

Flammarion, coll. « GF » n°985, Paris, 1997, 244 p., 5,50 €

ISBN : 2080709852

Douze « *chuanqi* » ou contes fantastiques représentatifs de l'époque des Tang issus du pinceau d'auteurs différents.

*Collectif*

Histoires extraordinaires et récits fantastiques de la Chine ancienne 传奇

Trad. par André Lévy

Flammarion, coll. «GF » n°1014, Paris, 224 p., 5,50 €

ISBN : 2080710141

Suite du précédent, ce volume regroupe des écrits d'auteurs témoignant d'une fascination pour l'au-delà du quotidien : miroir magique, métamorphoses animales, pouvoirs surhumains d'êtres improbables ou remontée dans le temps.

*Collectif* (FENG Menglong, éd.) 冯梦龙

Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'autrefois. Contes chinois des Ming 今古奇观

Trad. par Rainier Lanselle

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » n°430, Paris, 1996, 2176 p., 74,70 €

ISBN : 2070113329

Anthologie de quarante contes puisés dans divers recueils à succès, parfois très anciens, constituée par Feng Menglong vers 1640. Ce florilège d'histoires piquantes ou édifiantes, galantes souvent, décrit la vie de la société de l'époque, ses coutumes, ses superstitions.

*Collectif*

Six nouvelles chinoises 今古奇观

Trad. par le marquis d'Hervey-Saint-Denys

Bleu de Chine, Paris, 1999, vol. 2, 230 p., 19,67 €

ISBN : 2910884287

Contes du XVIIe siècle tirés du recueil anonyme ayant pour titre « Spectacles curieux d'aujourd'hui et d'hier » qui **comptent** parmi les plus belles pages de la littérature chinoise en langue vulgaire. Le traducteur (1822-1892) de cette rare réédition était professeur de chinois au Collège de France et membre de l'Institut.

GAN Bao 干宝

À la Recherche des esprits 搜神记

Trad. par Rémi Mathieu

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient/Série chinoise » n°78, Paris, 1992, 336 p., 25,61 €

ISBN : 207072767X

Plus de 460 historiètes ou petits contes étranges tirés du « Soushenji », compilé par Gan Bao au IVe siècle, inspirés des textes classiques de l'Antiquité chinoise et de la veine merveilleuse de récits comme le « *Liexian zhuan* » (Biographies des immortels éminents).

HAN Ziyun

Fleurs de Shanghai 海上花列传

Trad. par Wang Jiann-Yuh

Denoël, Paris, 1998, 208 p., 13,03 €

ISBN : 22072481143

Les aventures d'un jeune homme passant sa vie dans les « maisons de fleurs » de Shanghai et qui tombe de déchéance en déchéance, jusqu'à devenir tireur de pousse, prétexte à décrire l'univers des maisons closes des concessions étrangères de la ville.

LI Yu 李渔

À mari jaloux, femme fidèle : récits du XVIIe siècle

Trad. par Pierre Kaser

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°95, 2001, 272 p., 8,50 €

ISBN : 2877303896

Six récits du célèbre lettré (1611-1681), comédies amoureuses qui nous conduisent dans les foyers conjugaux ou dans les venelles fleuries des quartiers de plaisirs.

LI Yu 李渔

De la chair à l'extase : roman érotique 肉蒲团

Trad. par Christine Corniot

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°19, 1994, 288 p., 8,50 €

ISBN : 2877302059

Classique de l'érotisme chinois écrit au XVIIe siècle, qui conte l'apprentissage amoureux d'un lettré libertin à l'allure d'initiation tantrique, œuvre d'un romancier, dramaturge et essayiste à l'esprit libre et persifleur qui prônait les plaisirs de la vie.

LIEOU Ngo (LIU E) 刘鹗

L'Odyssée de Lao Ts'an 老残游记

Trad. par Cheng Tcheng

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°41, 1990, 280 p., 6,10 €

ISBN : 2070719502

L'auteur (1857-1909), à travers le récit des pérégrinations d'un vieux philosophe dans plusieurs régions de Chine, décrit la société de la fin du XIXe siècle et montre que, pour lui, la moralité n'est pas dans l'observance des règles, mais dans l'altruisme.

LING Mong-tch'ou (LING Mengchu) 凌蒙初

L'Amour de la renarde : marchands et lettrés de la vieille Chine. Douze contes du XVIIe siècle 拍案惊奇

Trad. par André Lévy

Gallimard/Unesco, collection « Unesco d'œuvres représentatives/Connaissance de l'orient poche/Série chinoise » n°98, Paris, 1988, 285 p., 6,10 €

ISBN : 2070713296

Recueil de contes réunis par Ling Mengchu (1580-1644). Comme son titre en chinois le signifie (*frapper sur la table en s'écriant « extraordinaire ! »*), cette sélection de nouvelles anciennes mêle l'incroyable et l'étrange.

LUO Guanzhong 罗贯中

Les Trois Royaumes (vol. 3 à 7) 三国演义

Trad. par Nghiêm Toan et Louis Ricaud pour les vol. 1 à 4, Jean et Angélique Lévi pour les vol. 5 à 7 (vol. 1 et 2 épuisés)

Flammarion/Unesco, coll. « Aspects de l'Asie », Paris, 1988 (vol. 3 et 4), 1989 (vol. 5 et 6), 1991 (vol. 7), 292 p., (vol.3), 192 p. (vol.4), 336 p. (vol. 5), 288 p. (vol. 6), ? p. (vol. 7), 22,87 €(vol. 3), 14,48 €(vol. 4), 22,87 €(vol. 5), 18,29 €(vol. 6), 19,82 €(vol. 7)

ISBN : 208066106X (vol. 3), 2080661590 (vol. 4), 2080661604 (vol. 5), 2080661612 (vol. 6), ? (vol. 7)

Grand roman historique et de stratégie militaire en 240 chapitres écrit au XIV<sup>e</sup> siècle, traitant de la période de la fin des Han et des Trois Royaumes (220-260). Puisant dans des ouvrages historiques, l'auteur laisse aussi une large part à la fiction.

PU Songling 蒲松齡

Chroniques de l'étrange 聊齋志異

Trad. par André Lévy

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°125, 1999, 620 p., 10,50 €

ISBN : 2877304655

Quatre-vingt sept contes écrits en chinois classique remplis de magie, de prodiges, de métamorphoses, de fabuleux renards, de dragons, voyages dans le monde de l'au-delà, qui sont une vision ironique de la société chinoise du XVII<sup>e</sup> siècle.

SHI Nai'an, LUO Guanzhong 施耐庵, 罗贯中

Au bord de l'eau : shui-hu-zhuan 水滸傳

Trad. par Jacques Dars

Gallimard, coll. « Folio » n°2954 et 2955, Paris, 1997, 2 vol : 1152 p. (vol. 1), 956 p. (vol. 2), 9,69 €par volume

ISBN : 2070402207 (vol. 1) et 2070402681 (vol. 2)

Roman emblématique du XIV<sup>e</sup> siècle sur la vie de bandits d'honneur du siècle précédent, savamment ourdi d'aventure violentes et subtiles, mêlant ruses et ribauderie, farce et stratégie, panache et poésie, écrit par Shi Nai'an et révisé par Luo Guanzhong. (Existe dans la Pléiade.)

SU Manshu 苏曼殊

Les Larmes rouges du bout du monde

Trad. par Dong Chun et Gilbert Soufflet

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient/Série chinoise » n°68, 1989, 256 p., 18,29 €

ISBN : 2070714837

Six nouvelles écrites en langue classique au début du XX<sup>e</sup> siècle par un personnage singulier, lettré et bonze libre-penseur, où le réalisme le plus noir côtoie le fantastique et où la satire sociale va de pair avec l'utopie.

TANG Xianzu 湯显祖

Le Pavillon aux pivoinies 牡丹亭

Trad. par André Lévy

Musica Falsa, Paris, 1998, 412 p., 18,29 €

ISBN : 2951238614

Célèbre épopée lyrique, l'un des premiers opéras dits du Sud, « *chuanqi* », en 55 scènes de Tang Xianzu (1550-1616), créée à l'époque de « Roméo et Juliette », qui relate la passion réciproque de Lu et de Belle, par-delà les épreuves du temps et de l'enfer.

TCHENG T'ing-yu, TS'IN Kien-fou (ZHENG Tingyu, QIN Jianfu)

Le Signe de patience et autres pièces du théâtre des Yuan

Trad. par Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Connaissance de l'orient poche » n°51, Paris, 1991, 378 p., 8,23 €

ISBN : 207072431X

Ce recueil réunit les **textes** de plusieurs pièces, notamment « Le fils prodigue » de Qin Jianfu, « Le signe de patience » et « L'avare » de Zheng Tingyu, représentatifs des opéras dits du Nord ou « *zaju* ».

WU Cheng'en 吴承恩

La Pérégrination vers l'Ouest 西游记

Trad. par André Lévy

Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » n°375-376, Paris, 1991, 2 vol., 1312 p. (vol. 1), 1192 p. (vol. 2), 55,64 €chaque volume

ISBN : 2070112039 et 2070112047

Célèbre roman fantastique du XVI<sup>e</sup> siècle, débordant d'imagination et d'humour, relatant le fabuleux voyage en Inde du bonze Xuanzang (ayant vécu au VIII<sup>e</sup> siècle), flanqué d'un singe et d'un cochon aux dons surnaturels, partis à la recherche des textes saints du bouddhisme (*sûtras*).

WOU King-tseu (WU Jingzi) 吴经梓

Chronique indiscrète des mandarins 儒林外史

Trad. par Tchang Fou-Jouei

Gallimard, coll. « Unesco d'œuvres représentatives/Connaissance de l'Orient/Série chinoise » n°11 et 12, Paris, 1986, 12,00 €(vol. 1), 9,44 €(vol. 2)

ISBN : 2070707466 (vol. 1), 2070707474 (vol. 2)

Galerie de portraits du XVIII<sup>e</sup> siècle présentant, sur le mode humoristique, une critique sociale du milieu des lettrés fonctionnaires parmi lesquels se trouvent maints pédants, hypocrites, vantards, moralistes étroits et sur lesquels tranchent quelques hommes de mérite.

WU Yuantai 吴元泰

Pérégrinations vers l'Est : légendes taoïstes 八仙出处东游记

Trad. par Nadine Perront

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°59, 1993, 268 p., 14,03 €

ISBN : 2070733874

Livre d'aventures historiques ou imaginaires, recueil de légendes taoïstes par un auteur du XVII<sup>e</sup> siècle.

## Poésie classique

*Collectif*

Anthologie bilingue de la poésie chinoise classique

Dir. par Maurice Coyaud

Belles Lettres, coll. « Architecture du verbe », Paris, 1997, 352 p., 22,10 €

ISBN : 2251490051

Poèmes d'une quarantaine d'auteurs, du VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C. jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle. Certaines poésies chinoises sont confrontées à des poèmes français, parfois latins.

*Collectif*

Anthologie de la poésie chinoise classique

Trad. par Paul Demiéville (dir.) et al.  
Gallimard, coll. « Poésie » n°156, Paris, 1982, 614 p., 11,00 €  
ISBN : 207032219X

Un survol magistral de trois mille ans de poésie chinoise, du « Livre des Odes » (Shijing) (XIe-VIe siècles av. J.-C.) à la dynastie des Qing (1644-1911), avec classification par genres, présentation des auteurs et traductions annotées.

*Collectif*

Entre source et nuage : voix de poètes dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui

Trad. par François Cheng

Albin Michel, coll. « Spiritualités vivantes poche » n°288, Paris, 2002, 248 p., 7,70 €

ISBN : 2226131604

Un petit florilège de poèmes, des dynasties Tang et Song à nos jours.

*Collectif*

Jeux de montagnes et d'eaux : quatrains et huitains de Chine

Trad. par Jean-Pierre Diény

Encre Marine, Versailles (Loire), 2001, 266 p., 18,00 €

ISBN : 290942250X

Recueil de poèmes de différentes époques issus du mouvement de la poésie paysagiste chinoise qui célèbre « la montagne et l'eau » du marcheur, du voyageur, du rêveur et du peintre, de l'ermite et du moine.

*Collectif*

La Montagne vide : anthologie de la poésie chinoise, IIIe-XIe siècle

Trad. par Patrick Carré et Zeno Bianu

Albin Michel, coll. « Spiritualités vivantes poche » n°63, Paris, 1987, 152 p., 5,70 €

ISBN : 222602879X

Choix de poèmes d'ermites des montagnes, dont ceux de Han Shan et de Li Bai.

*Collectif*

Poèmes chinois d'avant la mort

Trad. par Paul Demiéville, Jean-Paul Diény (dir.)

L'Asiathèque, Paris, 1984, 208 p., 18,00 €

ISBN : 2901795269

45 poèmes bouddhiques et 37 poèmes laïques composés au seuil de la mort par des lettrés à leurs enfants ou par des moines à leurs disciples.

*Collectif*

La Poésie chinoise : petite anthologie

Trad. par Isabelle Rabut, Angel Pino

Mango Jeunesse, coll. « Albums Dada/ Il suffit de passer le pont », Paris, 48 p., 15,00 €

ISBN : 2740410476

Dix-neuf poèmes accessibles aux enfants à partir de neuf ans.

*Collectif*

Poètes bouddhistes des Tang

Trad. par Paul Jacob

Gallimard/Unesco, coll. « Connaissance de l'Orient » n°64, Paris, 1988, 101 p., 9,91 €

ISBN : 2070710920

Traductions par un adepte de l'alexandrin, l'équivalent le plus proche, à ses yeux, des vers classiques chinois.

*Collectif*

Les Yeux du dragon : une anthologie de la poésie chinoise

Trad. par Daniel Giraud

Bois d'Orion, L'Isle-sur-la-Sorgue, 1993, 192 p., 19,05 €

ISBN : 2909201031

Poèmes imprégnés du *dao* et du *chan* (zen), de Ruan Qi, Han Shan, Wang Wei, Li Bai, Bai Juyi, etc.

HAN Shan 寒山

Merveilleux, le chemin de Han Shan

Trad. par Cheng Wing-fun et Hervé Collet

Moundarren, Millemont (Yvelines), 1992, 122 p., 16,50 €

ISBN : 290731 internet

Han Shan, ermite et poète excentrique (v. 680- v. 793), dont les vers, proches de la langue parlée, mêlent bouddhisme et taoïsme.

LI Bai 李白

Florilège

Trad. par Paul Jacob

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°58, 1985, 272 p., 14,48 €

ISBN : 2070703525

Les poèmes de Li Bai (701-762), marqué par la pensée taoïste, sont ici regroupés par thèmes : l'amitié, la femme, l'ivresse.

LI Shangyin 李商隐

Amour et politique dans la Chine ancienne : cent poèmes de Li Shangyin (812-858)

Trad. par Yves Hervouet

Y. Hervouet, La Varenne-Saint-Hilaire (Val-de-Marne), 1995, 19,82 €

ISBN : 2950980708

Œuvres de Li Shangyin, poète de la dernière période des Tang, émaillées d'allusions littéraires et donnant lieu à une interprétation difficile et multiple.

TAO Yuan Ming 陶渊明

Œuvres complètes

Trad. par Paul Jacob

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », 1990, 446 p., 29,73 €

ISBN : 2070716813

Tao Yuanming (365 ou 372-427), mandarin et poète d'inspiration taoïste, découvre les oscillations de son âme entre passions et joies simples, celles de l'ivresse ou de la vie retirée à la campagne. Précédé d'une étude de cent pages.

TU Fu (DU Fu) 杜甫

Une mouette entre ciel et terre

Trad. par Cheng Wing-fun et Hervé Collet

Moundarren, Millemont (Yvelines), 1995, 176 p., 16,46 €

ISBN : 2907312278

Biographie et choix de poèmes du poète chinois Du Fu (712-770), qui, marqué par la pensée confucianiste, se montre sensible aux malheurs de son époque.

WANG Wei 王维

Paysages, miroirs du cœur

Trad. par Wei-Penn Chang et Lucien Drivod

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°71, Paris, 1990, 341 p., 26,68 €

ISBN : 2070702537

Œuvres de Wang Wei (701-761), poète de l'âge d'or de la poésie chinoise (dynastie des Tang), musicien et peintre de renom, où nature et bouddhisme tiennent une place importante.

WANG Wei 王维

Les Saisons bleues : œuvres complètes de Wang Wei, poète et peintre

Trad. par Patrick Carré

Phébus, coll. « Domaine chinois », Paris, 1989, 374 p., 29,71 €

ISBN : 2859401156

Œuvres traduites dans leur intégralité : les poésies et le traité de peinture, considéré comme un texte de référence.

## **Roman moderne (1919-1949)**

BA Jin 巴金

Destruction 灭亡

Trad. par Isabelle Rabut et Angel Pino

Bleu de Chine, Paris, 1995, 256 p., 22,71 €

ISBN : 2-91-088403-1

À Shanghai dans les années 20, le héros a souffert de traumatismes, sa cousine, qu'il aimait, a été mariée de force à un autre homme, puis sa mère qu'il adorait est morte ; depuis, il se voue corps et âme à combattre un ordre social qu'il exécère.

BA Jin 巴金

Le Dragon, les tigres, le chien

Trad. par Philippe Denizet

Librairie You-Feng, Paris, 2002, 188 p., 7,40 €

ISBN : 2842791169

Deux recueils de nouvelles écrites dans les années 40, alors que le Japon occupait en partie la Chine et que l'auteur circulait dans la zone libre du sud-ouest.

BA Jin 巴金

Famille 家

Trad. Par Li Tche-houa et Jacqueline Adélaïs

LGF, coll. « Le Livre de Poche » n°3119, Paris, 1989, 384 p., 6,75 €

ISBN : 2253049646

Ce classique fait revivre l'opposition des générations dans la période de transition des années 20, où la Chine s'ouvre au monde moderne. Deuxième volume de la trilogie « Torrents » qui comprend également « Printemps » et « Automne ».

BA Jin 巴金

Nuit glacée 寒夜

Trad. par Marie-José Lalitte

Gallimard, coll. « Folio » n°1512, Paris, 2000, 373 p., 7,10 €

ISBN : 2070375129

Durant la guerre entre la Chine et le Japon, devant l'avancée des Japonais, Shüenn et les siens ont trouvé refuge à Tchong-K'ing, cité surpeuplée. Faible et bon, gravement malade, Shüenn assiste, impuissant, au conflit d'une brutalité inouïe entre sa mère et sa femme.

CHANG Eileen (ZHANG Ailing) 张爱玲

La cangue d'or 金锁记

Trad. par Emmanuelle Péchenart

Bleu de Chine, Paris, 1999, 120 p., 19,06 €

ISBN : 2910884244

Une jeune fille de condition modeste est mariée de force à un infirme dont elle a deux enfants. À la mort de son époux et de sa belle-mère, elle escomptait un héritage important, mais il n'en est rien, celui-ci sert à peine à combler la situation financière catastrophique de l'un de ses beaux-frères.

CHANG Eileen (ZHANG Ailing) 张爱玲

Rose rouge et rose blanche 红玫瑰与白玫瑰

Trad. par Emmanuelle Péchenart

Bleu de Chine, Paris, 2001, 89 p., 15,09 €

ISBN : 2910884376

Portrait d'un petit bourgeois arriviste et conformiste, homme à quatre femmes, dans la Shanghai des concessions, années quarante.

*Collectif*

Le Fox-trot de Shanghai et autres nouvelles chinoises

Trad. par Isabelle Rabut, Angel Pino et al.

Albin Michel, coll. « Grandes traductions », Paris, 1996, 358 p., 19,80 €

ISBN : 2226088202

Nouvelles écrites dans les années 30 qui se rattachent à Pékin, ville des valeurs traditionnelles, et à Shanghai la moderne, la parvenue, toute de néon et de façades criardes. Des textes de Fei Ming, Xiao Qian, Lin Huiyin, Ling Shuhua, Shen Congwen, Mu Shiyang, Shi Zhecun, Ye Lingfeng, Liu Na'ou et Xu Xu.

*Collectif*

Treize récits chinois

Trad. par Martine Vallette-Hémery

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche n°133, Arles, 2000, 224 p., 8,50 €

ISBN : 2877304817

Des récits écrits par les neuf « Maîtres de la littérature chinoise », écrivains d'avant 1949 qui ont voulu, en créant une littérature nouvelle, contribuer à la transformation de la société chinoise.

GUO Moruo 郭沫若

Autobiographie. Mes années d'enfance 少年时代, 我的童年

Trad. par Pierre Ryckmans

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient Poche » n°48, Paris, 1991, 190 p., 5,34 €

ISBN : 2070722805

Recueils de souvenirs de la vie de Guo Moruo relatifs à la période d'avant 1913. Son intention est de révéler le visage d'une époque à travers le récit d'une expérience individuelle.

LAO She 老舍

L'Anniversaire de Xiaopo 小坡的生日

Trad. par Claude Payen

Librairie You-Feng, Paris, 1999, 173 p., 13,72 €

ISBN : 2842790588

L'histoire raconte la vie d'un jeune Chinois de Singapour, qui aime à jouer avec ses petits camarades malais ou indiens. Quand son père, pour fêter son anniversaire, l'emmène au jardin botanique, puis au cinéma, l'enfant fait un long rêve où la fiction se mêle à la réalité.

LAO She 老舍

La Cage entrebâillée 离婚

Trad. par Paul Bady et Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Folio » n°3746, Paris, 2002, 436 p., 7,10 €

ISBN : 2070424979

Comédie de mœurs mêlant à des scènes domestiques une satire de la nouvelle bureaucratie pékinoise et dont le point de départ est une nouvelle loi, proclamée en 1930, donnant droit au divorce aussi bien aux hommes qu'aux femmes.

LAO She 老舍

L'Enfant du nouvel an 正红旗下

Trad. par Paul Bady et Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Folio » n°3858, Paris, ? p., 4,59 €

ISBN : 2070428281

L'auteur, mort au début de la Révolution culturelle, ne put achever ce roman qui raconte sa petite enfance et le déclin de l'empire mandchou. Les onze chapitres existants permettent de mesurer **sa verve et son humour**.

LAO She 老舍

Gens de Pékin 北京人

Trad. par Paul Bady et Li Tche-houa

Gallimard, coll. « Folio » n°2473, Paris, 333 p., 5,90 €

ISBN : 2070387255

Ces textes, outre leur valeur littéraire, ont un intérêt ethnologique important. À travers des personnages très divers, c'est toute la vie pékinoise, à la fin de l'Empire et dans les premières années de la république, qui ressurgit.

LAO She 老舍

L'Homme qui ne mentait jamais 不说谎的人

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2003, 317 p., 20,00 €

ISBN : 2877306372

Quatorze nouvelles inédites en français, publiées entre 1934 et 1939, histoires pittoresques faisant la part belle à l'introspection, analyses psychologiques profondes ou encore récits cruels qui sont un appel à résister à l'envahisseur japonais dans une période tragique de l'histoire de la Chine.

LAO She 老舍

Messieurs Ma, père et fils 二马

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2000, 256 p., 19,51 €

ISBN : 287730485X

Le vieux Ma, qui n'a aucune prédisposition pour le commerce et ne rêve que de finir paisiblement ses jours comme fonctionnaire, est contraint de venir s'installer à Londres avec son fils. Là, ils vont découvrir le mépris des Anglais pour les Chinois.

LAO She 老舍

Quatre générations sous un même toit 四世同堂

Trad. par Chantal Chen-Andro

Gallimard, coll. « Folio », Paris, 2001, 3 vol., coffr. 25, 41 €

ISBN : 2070420876

Écrite entre 1942 et 1944, cette splendide histoire de famille dans une venelle de Pékin donne lieu à une description très réaliste de la société pékinoise, avec ses collaborateurs et ses quelques héros à l'heure des humiliations et des privations dues à l'occupation japonaise.

LU Xun 鲁迅

Contes anciens à notre manière 故事新编

Trad. par Li Tche-Houa

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient Poche » n° 26, Paris, 1988, 210 p, 5,34 €

ISBN : 207071327X

Huit contes mêlant personnages de la mythologie et pensée chinoise antique.

LU Xun 鲁迅

Cris 呐喊

Trad. par Michelle Loi, Joël Bellassen, Feng Hanjin, Jean Loin

Albin Michel coll. « Grandes traductions », Paris, 1995, 264 p., 14,90 €

ISBN : 2226078037

Quatorze nouvelles de Lu Xun (1923), dont « Le Journal d'un fou » et « La véritable histoire d'Ah Q », où l'écrivain cherche à exorciser son propre passé et dénonce l'orgueil de ses contemporains qui les fait croire à la supériorité spirituelle de la civilisation chinoise.

QIAN ZHONGSHU 钱钟书

La forteresse assiégée 围城

Trad. Par Sylvie Servan-Schreiber, Wang Lou

Christian Bourgois, coll. « Bibliothèque Asiatique », Paris, 1997, 424 p., 19,82 €

ISBN : 2267004836

L'histoire désolante d'un fils de famille parti en Europe, d'où il rentre au début de la guerre sino-japonaise, muni d'un faux doctorat. Une satire des milieux intellectuels des années 40 fustigeant prétentions académiques, vanités littéraires et ambitions mondaines.

QIAN ZHONGSHU 钱钟书

Hommes, bêtes et démons 人兽鬼

Trad. par Sun Chaoying

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient poche » n°67, 1994, 212 p., 13,57 €

ISBN : 207073966X

Œuvres de jeunesse, ces quatre nouvelles écrites en 1946, remarquables pour la finesse psychologique et la subtilité de la composition, ont pour cadre la Chine des années 30. Dans « L'Inspiration », un romancier est poursuivi en enfer par ses personnages.

SHEN Congwen 沈从文

Le Passeur de Chadong 边城

Trad. par Isabelle Rabut

Albin Michel, coll. « Grandes Traductions », Paris, 2000, 201 p., 13,00 €

ISBN : 2226038965

Une bourgade aux confins de deux provinces, une rivière enveloppée de brume, un vieux passeur au soir de son existence et sa petite-fille à l'âge des premiers émois. La vie, l'amour, la mort dans une histoire où la légende se mêle à la réalité de la Chine du début du siècle.

SHEN Congwen 沈从文

Le petit Soldat du Hunan 丛文自传

Trad. par Isabelle Rabut

Albin Michel, Paris, 2000, 247 p., 14,90 €

ISBN : 222605698X

Shen Congwen nous relate le début de sa vie et nous promène dans l'ouest de sa province natale, le Hunan, alors en proie aux luttes d'influence des Seigneurs de la guerre.

XIAO Hong 萧红

Des Âmes simples

Trad. par Anne Guerrand-Breuvial

Arléa, coll. « L'Étrangère », Paris, 1995, 96 p., 10,98 €

ISBN : 2869592396

À travers trois nouvelles, le portrait et la vie de pauvres gens, avec une tendresse particulière pour les femmes, derrière lesquels se dessine la Mandchourie des années 20.

YU Dafu 郁达夫

Rivière d'automne et autres nouvelles

Trad. par Stéphane Lévêque

Philippe Picquier, coll. « Le Pavillon des corps curieux », Arles, 2002, 221 p., 19,00 €

ISBN : 2877306151

Trois nouvelles centrées sur la vie intime de plusieurs personnages, œuvres d'inspiration autobiographique de Yu Dafu qui firent scandale dans les années 20.

## **Roman contemporain (1976-2003)**

A CHENG 阿城

Perdre son chemin

Trad. par Noël Dutrait

Éd. de l'Aube, coll. « Aube Poche » n°29, 2001, 128 p., 6,86 €

ISBN : 2876786346

L'auteur, grand narrateur d'histoires vécues, renoue avec le style des conteurs anciens et nous entraîne au cœur de la vie quotidienne des villes et des villages de la Chine profonde.

A CHENG 阿城

Les trois Rois 三王

Trad. par Noël Dutrait

Éd. de l'Aube, coll. « Aube Poche » n°2, 2000, La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 250 p., 8,38 €

ISBN : 2876781883

La société chinoise confrontée aux jeunes instruits envoyés à la campagne. Une célébration de l'homme et de la vie au-delà des différences de culture.

BEI Dao 北岛

13, rue du Bonheur

Trad. par Chantal Chen-Andro

Circé, Belfort, 1999, 128 p., 13,42 €

ISBN : 2842420799

Des nouvelles écrites et publiées en Chine (1978-1985) par un poète qui vit aujourd'hui en exil.

BEI Dao 北岛

Vagues 波动

Trad. par Chantal Chen-Andro

Philippe Picquier, Arles, 1993, 208 p., 17,53 €

ISBN : 2877301605

Un roman qui s'attache à décrire les états d'âme, les sensations, les émotions du narrateur dans une succession de monologues intérieurs.

BI Feiyu 毕飞宇

L'Opéra de la lune 青衣

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2003, 96 p., 13,00 €

ISBN : 2877306828

Inspiré par la légende de la belle Chang'e, ce roman est une plongée dans les coulisses de l'opéra de Pékin où il faut composer avec les soucis matériels. Portrait d'une femme qui cherche à aller au-delà d'elle-même en fusionnant avec l'image que lui tend le miroir de l'art.

CAN Xue 残雪

Dialogues en paradis : nouvelles

Gallimard, coll. « Du monde entier », 173 p., 12,96 €

ISBN : 207072378X

Des nouvelles où l'auteur franchit le pas entre la réalité et l'horreur des jours et les ombres cauchemardesques du sommeil.

CAN Xue 残雪

La Rue de la boue jaune

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Bleu de Chine, Paris, 2001, 187 p., 19,67 €

ISBN : 2910884317

Une rue misérable et isolée de la ville où l'on vit au rythme des intempéries et des horaires de l'usine et où une rumeur circulant au sujet de la diffusion d'un document officiel crée un climat de paranoïa. Morts, disparitions naturelles et phénomènes surnaturels se multiplient.

CHI Li 池莉

Pour qui te prends-tu ? 你以为你是谁？

Trad. par Hervé Denès

Actes Sud, Arles, 2000, 155 p., 13,57 €

L'aîné de trois frères et sœurs, dans une situation précaire, se lance dans la restauration, alors que ses parents vivent dans la nostalgie du communisme et que son frère gagne sa vie en escroquant les joueurs de bonneteau. Tous se réunissent en un conseil de famille.

CHI Li 池莉

Préméditation

Trad. par Angel Pino et Shao Baoqing

Actes Sud, Arles, 2002, 136 p., 14,00 €

ISBN : 2742740945

Dans une petite bourgade de l'Anhui, le clan Wang, au passé flamboyant mais aujourd'hui en déclin, en butte à des vexations de toutes sortes, nourrit une haine féroce à l'encontre des Ding, propriétaires fonciers au commerce prospère, des années 20 à la Révolution culturelle.

CHI Li 池莉

Triste vie 烦恼人生

Trad. par Shao Baoqing

Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 1998, 101 p., 11,00 €

ISBN : 2742720073

Ce court roman nous fait vivre la journée d'un ouvrier de Wuhan du lever, à cinq heures, dans une pièce exiguë, jusqu'à son retour à la maison et aux derniers propos échangés qui tournent un soir autour de la question du logement.

CHI Zijian 迟子建

Le Bracelet de jade 旧时代的模范

Trad. par Dong Chun

Bleu de Chine, Paris, 2002, 105 p., 12,50 €

ISBN : 2910884473

Deux nouvelles évoquant, l'une, la Chine traditionnelle, l'autre la Chine actuelle ; histoires charnelles, histoires de mémoire et de rencontre, histoires de personnages ordinaires confrontés à leur existence quotidienne.

CHI Zijian 迟子建

La danseuse de Yangge. Le voyage au pays des nuits blanches 秧歌, 向着白夜旅行

Trad. par Dong Chun

Bleu de Chine, Paris, 1997, 137 p., 18,14 €

ISBN : 2910884120

Dans un village du grand nord chinois, royaume de neige et de vent soumis aux traditions séculaires, arrive une troupe de danseurs pendant les fêtes du nouvel an, la danseuse étoile rencontre une jeune paysanne et se suicide après l'entrevue.

*Collectif,*

Anthologie de nouvelles chinoises contemporaines

Dir. Annie Curien, trad. par Isabelle Bijon, Chantal Chen-Andro, Annie Curien, Isabelle Rabut et al.

Gallimard, coll. « Du Monde entier », 1994, 332 p., 24,39 €

ISBN : 2070729915

Une exploration des mondes multiples de la Chine d'aujourd'hui à travers dix-sept nouvelles. L'accent est mis sur la période 1984-86.

*Collectif* (WANG Anyi, CHENG Naishan, WEIHUI et al.) 王安忆, 程乃珊, 卫慧

Shanghai, fantômes sans concession

Trad. par Yvonne André, Gilles Cabrero, Marie Laureillard et al.

Autrement, coll. « Littératures/Roman d'une ville », Paris, 2004, 160 p., 13,00 €

ISBN : 2746704544

Série de nouvelles inédites ayant pour thème la ville de Shanghai.

DAI Houying 戴厚英

Étincelles dans les ténèbres

Trad. par Li Tche-houa, Pénélope Bourgois, Jacqueline Adélaïs

Le Seuil, Paris, 1987, 441 p., 21,34 €

ISBN : 2020097621

Roman sur la Révolution culturelle, en 1976, le sort des anciens étudiants devenus enseignants, journalistes ou écrivains et leur attitude face aux dirigeants.

FANG Fang 方方

Début fatal 在我开始是我的结术

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Stock, coll. « La Cosmopolite », Paris, 2001, 128 p., 9,91 €

ISBN : 223405351X

La vie d'une fillette née pendant la Révolution culturelle, mal à l'aise dans une famille de révolutionnaires d'un conformisme effarant.

FANG Fang 方方

Soleil du crépuscule 落日

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Stock, coll. « Nouveau Cabinet Cosmopolite » Paris, 1999, 287 p., 19,80 €

ISBN : 2234049784

Peinture mordante d'une famille dans laquelle le suicide raté de la grand-mère fait apparaître la méchanceté, l'opportunisme et le cynisme de ses deux fils.

FENG Jicai 冯骥才

Des Gens tout simples

Trad. par Marie-France de Mirbeck

Le Seuil, Paris, 1995, 192 p., 9,00 €

ISBN : 2020228920

Six courtes nouvelles sur les séquelles de la Révolution culturelle : une banale compétition de ping-pong devient prétexte à une méditation sur le pardon. Une histoire d'amour qui ne s'avoue pas, des humiliations prises avec le sourire.

FENG Jicai 冯骥才

Le petit lettré de Tianjin et autres récits

Trad. par Marie-France de Mirbeck

Bleu de Chine, Paris, 2002, 108 p., 15,00 €

ISBN : 2910884481

Dix-sept récits urbains narrant les tribulations et les déceptions de personnages ayant vécu à Tianjin du temps des concessions au début du XXe siècle. Des commerçants loquaces aux clients pittoresques, la vie au quotidien de tout un quartier est mise en scène avec humour.

FENG Jicai 冯骥才

Que cent fleurs s'épanouissent 感谢生活

Trad. par Marie-France de Mirbeck et Antoinette Nodot

Gallimard Jeunesse, coll. « Scripto », Paris, 2003, 160 p., 8,00 €

ISBN : 2070556301

Quelle faute a bien pu commettre Hua Xiayu, élève de l'Institut d'art de Pékin promis à un avenir brillant pour se retrouver du jour au lendemain dans une fabrique de céramique au fin fond de la Chine ? Tel est pour lui le début de la Révolution culturelle.

GAO Xingjian 高行健

Le Livre d'un homme seul 一个人的圣经

Trad. par Noël et Liliane Dutrait

L'Aube, La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2000, 488 p., 24,09 €

ISBN : 2876785382

À travers les conversations d'un personnage avec une jeune femme allemande et juive sont évoqués l'éveil au monde puis le contact avec la barbarie, les souffrances, les déchirures, débouchant sur une profonde réflexion sur l'homme et les tragédies chinoises depuis 1950.

GAO Xingjian 高行健

La Montagne de l'âme 灵山

Trad. par Noël et Liliane Dutrait

L'Aube, coll. « Regards Croisés », La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2002, 672 p., 29,00 €

ISBN : 2876787857

Le voyage initiatique d'un homme à travers la Chine bouleversée par la Révolution culturelle, mais toujours intensément attachée à ses traditions millénaires, dans un texte d'une veine épique.

GAO Xingjian 高行健

Une canne à pêche pour mon grand-père 给我老爷买鱼竿

Trad. par Noël Dutrait

L'Aube, coll. « Aube poche » n°56, La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2001, 112 p., 7,00 €

ISBN : 2876786036

Quatre nouvelles où se mêlent souvenirs d'enfance et moments présents, instantanés de la Chine et évocations de sentiments, parties de football effrénées et impressions suscitées par des paysages, silence et amour.

GE Fei 格非

Impressions à la saison des pluies

Trad. par Xiaomin Giafferi-Huang et Marie Claude Cantournet

L'Aube, coll. « Regards Croisés », La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2003, 80 p., 13,00 €

ISBN : 2876789019

Deux nouvelles : le récit de la quête d'un chercheur qui interroge des familles de pêcheurs rapportant des phénomènes étranges et l'influence d'une pluie incessante sur le caractère des habitants d'un village où surviennent des événements singuliers.

GE Fei 格非

Nuée d'oiseaux bruns 褐色鸟群, 迷舟

Trad. par Chantal Chen-Andro

Philippe Picquier, Arles, 2003, 96 p., 12,96 €

ISBN : 287730258X

Un commandant revient dans son village natal pour une mission secrète qu'il oublie à cause d'une femme qu'il a aimée dans sa jeunesse. Un écrivain raconte son attirance pour une femme morte le jour de ses trente ans. Deux récits mêlant passé et présent, vérité et hallucination.

GU Long 古龙

Les quatre brigands du Huabei

Trad. par Christine Corniot

ISBN : 2877303713

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°85, Arles, 2001, 356 p., 10,50 €

Un roman de cape et d'épée fantastique aux péripéties cocasses et pleines d'imprévu qui font la part belle au hasard et où le surnaturel n'est jamais absent.

GUO Xuebo

La Renarde du désert

Trad. par Dong Chun

Bleu de Chine, Paris, 2001, 128 p., 18,14 €

ISBN : 2910884201

Des nouvelles qui ont pour cadre le monde spectaculaire de la Chine du Nord-Est, où l'homme est constamment aux prises avec une nature hostile et où se tissent des relations étroites entre hommes et bêtes, qui tous mènent une lutte opiniâtre pour leur survie.

HAN Shaogong 韩少功

Bruits dans la montagne et autres nouvelles 山上的声音

Trad. par Annie Curien

Gallimard, coll. « Du Monde entier », Paris, 2000, 160 p., 12,70 €

ISBN : 2070747433

Ces nouvelles à la tonalité à la fois ironique et désespérée brossent un portrait de l'intellectuel dans la société chinoise d'aujourd'hui, marquée contradictoirement par l'idéologie communiste, la fièvre commerciale et les traditions ancestrales.

HAN Shaogong 韩少功

Femme, femme, femme 女女女

Trad. par Annie Curien

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°129, Arles, 2000, 192 p., 7,00 €

ISBN : 2877304744

À travers un enchaînement de souvenirs, ce roman, entrecroisement d'images et de récits, dépeint la vie d'une femme chinoise.

HAN Shaogong 韩少功

Pa-pa-pa 爸爸

Trad. par Annie Curien

L'Aube, coll. « Aube poche » n°18, La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2000, 124 p., 5,95 €

ISBN : 2876785641

Récit d'une violence souvent insoutenable par le fondateur du mouvement de la « recherche des racines ». La narration passe de la réalité au cauchemar, de l'humour à l'émotion la plus intense.

HONG Ying 虹影

Le Livre des secrets de l'alcôve

Trad. par Véronique Jacquet-Woillez

Seuil, Paris, 2003, 254 p., 19,00 €

ISBN : 2020412594

À l'automne 1935, le neveu de Virginia Woolf vient enseigner la littérature anglaise dans une Chine tournée vers la modernité, menacée par l'offensive maoïste et la pression japonaise. Sa rencontre avec la femme du doyen de l'université enflamme son existence.

HONG Ying 虹影

Une Fille de la faim 饥饿的女儿

Trad. par Nathalie Louisgrand

Seuil, Paris, 2000, 398 p., 21,19 €

ISBN : 2020335980

En dépeignant son enfance marquée par la grande pauvreté des villes de la Chine du Grand Bond en avant et de la Révolution culturelle, l'auteur brosse un tableau de la misère du prolétariat urbain sous Mao.

HUANG Beijia 黄蓓佳

L'École des vers à soie

Trad. par Patricia Gatto et Gao Tianhua

Philippe Picquier, coll. « Picquier Jeunesse », Arles, 264 p., 10,00 €

ISBN : 2877306216

Un aperçu de la Chine citadine actuelle à travers la vie d'une écolière de onze ans.

JIA Pingwa 贾平凹

La Capitale déchu 废都

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Stock, Paris, 1997, 730 p., 24,39 €

ISBN : 223404622X

Comment se font et se défont les relations professionnelles, familiales ou extra-conjugales entre des personnages influents de la ville de Xi'an. Une fresque sociale qui marqua un tournant dans l'histoire de la littérature chinoise contemporaine par son introduction de l'érotisme.

JIA Pingwa 贾平凹

Le Village englouti 土门

Trad. par Geneviève Imbot-Bichet

Stock, Paris, 2000, 317 p., 19,80 €

ISBN : 2234052289

Un petit village de la banlieue de Xijing tente de résister au processus de modernisation qui touche les zones rurales chinoises. Mais les capitaux manquent et les promoteurs immobiliers convoitent les terrains.

JIANG Yun

Délit de fuite

Trad. par Myriam Kryger

Mercure de France, Paris, 2001, ? p., 11,90 €

ISBN : 2715223064

Deux nouvelles. Dans le premier texte, Lin Ze mène une existence solitaire et insipide dans une grande ville du nord de la Chine, récit cruel et efficace de la communication impossible. Dans le second, l'héroïne assiste à une exécution publique.

JIANG Zidan 蒋子丹

La main gauche 左手, 从此以后

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, Paris, 2001, 89 p., 12,40 €

ISBN : 2910884384

Un antiquaire élève seul son fils unique, objet d'un amour exigeant jusqu'à la tyrannie. Ce fils étant affublé d'une main gauche atrophiée, tous les efforts du père tendront à faire de cette main la plus forte et la plus habile des deux au moyen d'un impitoyable dressage.

JIU Dan 九丹

Filles-dragons 乌鸦

Trad. par André Lévy

Bleu de Chine, Paris, 2002, 353 p., 21,00 €

ISBN : 291088449X

Une jeune Chinoise quitte Pékin où elle est journaliste pour Saïgon, ville dans laquelle elle veut perfectionner son anglais et trouver un homme riche.

LAONIU

Pentium III

Trad. par Geneviève Clastres

Bleu de Chine, coll. « Chine en poche », Paris, 2002, 96 p., 8,50 €

ISBN : 2910884546

Alors qu'il va être licencié suite à une dispute avec son patron, un homme se remémore sa vie ratée. Reclus dans son appartement, il reçoit la visite d'un ami qui a fabriqué une machine à transmettre le bonheur.

LI Rui 李锐

Arbre sans vent 无风之树

Trad. par Annie Curien et Liu Hongyu

Philippe Picquier, Arles, 1999, 208 p., 19,51 €

ISBN : 2877304736

Incantation poétique et musicale sur le thème de la mort et de la détresse humaine autour de la mort d'un paysan dans un village de Chine pendant la Révolution culturelle, avec retours sur image, monologues intérieurs, narrations à la première personne en visions alternées.

LI Xiao

Shanghai Triad

Trad. par André Lévy

Flammarion, Paris, 1995, 210 p, 14,94 €

ISBN : 2080672282

Amours vénéneuses, opium et odeurs de corruption. Un portrait de Shanghai dans les années 30 où puissance, haine, peur et trahison s'énoncent sur le ton des vengeances fratricides, au croisement du roman noir et de la satire politique.

LIAO Yiwu

L'Empire des bas-fonds

Trad. par Marie Holzman

Bleu de Chine, Paris, 2003, 189 p., 19,00 €

ISBN : 2910884600

Les portraits de douze personnages issus des basses couches de la société chinoise, qui décrivent la Chine d'aujourd'hui avec audace, mordant, humour et humanité.

LIU Qingbang

Le Puits aveugle

Trad. par Marianne Lepolard

Bleu de Chine, Paris, 2003, 160 p., 15,00 €

ISBN : 2910884783

Deux escrocs sillonnent les régions chinoises de production de charbon en quête d'une victime, qu'ils ont pour but de convaincre, voler et assassiner ; jusqu'au jour où ils tombent sur un garçon de seize ans d'une grande naïveté. A inspiré le film « Blind shaft ».

LIU Xinglong, ZHAN Zhengwei 刘醒龙

Croquants de Chine : Choux.raves ; Splendeurs et misères des croquants.

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, Paris, 1998, 176 p., 19,67 €

ISBN : 2910884171

Ces deux nouvelles témoignent du renouveau du réalisme dans la littérature romanesque chinoise et dépeignent le monde paysan d'aujourd'hui et en particulier le trafic des femmes.

LIU Xinglong 刘醒龙

La Déesse de la modernité

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, Paris, 1999, 128 p., 18,14 €

ISBN : 2910884236

Trois nouvelles réalistes, si on entend par là que la réalité qu'elles décrivent n'est plus fardée de rouge ou de rose et que les héros ne sont pas plus positifs qu'il convient de l'être si l'on veut survivre à l'heure du « socialisme de marché ».

LIU Xinwu 刘心武

La Cendrillon du canal

Trad. par Roger Darrobers

Bleu de Chine, Paris, 2003, 85 p., 14,00 €

ISBN : 2910884627

Portrait des paysans migrants chinois, qui vivent en marge du reste de la population, à travers l'histoire d'une femme venue à Pékin pour travailler et qui perd son emploi à cause d'une tumeur au visage.

LU Wenfu 陆文夫

Nid d'hommes 人之窝

Trad. par Chantal Chen-Andro

Le Seuil, Paris, 2002, 534 p., 22,50 €

ISBN : 2090396173

À travers l'histoire d'un fils de famille idéaliste est tracé le portrait d'une maisonnée traditionnelle imprégnée de l'esprit de la Chine nouvelle et de ses élites progressistes, que trahiront à la fois nationalistes et communistes.

LU Wenfu 陆文夫

Vie et passion d'un gastronome chinois 美食家

Trad. par Annie Curien et Feng Cheng

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°50, 1999, 192 p., 6,50 €

ISBN : 2877302709

Quarante années de vie autour de la table sont évoquées dans ce roman, témoignant de la survie des traditions culinaires malgré les aléas des dernières décennies en Chine.

MA Jian

La Mendiante du Shigatze

Trad. par Isabelle Bijon

Actes Sud, coll. « Babel », Arles, 2001, 8,00 €

ISBN : 2742736808

Cinq nouvelles qui font pénétrer la mentalité et la morale tibétaines à travers le regard d'un Chinois.

MO Yan 莫言

Le Pays de l'alcool 酒国

Trad. par Noël et Liliane Dutrait

Seuil, Paris, 2000, 446 p., 22,56 €

ISBN : 2020293730

Un inspecteur enquête sur une rumeur de trafic de chair d'enfant dans la ville minière du Jiuguo. Très vite, le réalisme survolté s'imprègne de fantastique dans un polar déjanté qui conjugue les meurtres rituels d'enfants et l'immortalité dans une terre pure.

MO Yan 莫言

Le Radis de cristal

Trad. par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°148, Arles, 2000, 144 p., 6,50 €

ISBN : 2877305171

Dans l'univers fruste d'une campagne chinoise, un enfant vagabond qui ne parle pas s'émeut d'une caresse, d'un crépitement. À travers lui, sons, odeurs, matières et couleurs prennent une intensité poétique poignante. Suivi d'un autre récit dans un monde d'adultes tendre et cruel.

PAN Nianying, ZHANG Zezhong

Littératures enchantées des Dong

Trad. par Annie Curien

Bleu de Chine, Paris, 2000, 129 p., 22,71 €

ISBN : 291088435X

Nouvelles de deux auteurs originaires du pays des Dong, situé entre le Guangxi et le Guizhou, inspirées par les chansons et les légendes de la région. Une apologie lyrique de la fidélité à la tradition et à la beauté imprégnée d'une sensibilité panthéiste et naturaliste.

QIU Huadong 邱华栋

Voyage au pays de l'oubli 遗忘者之路

Trad. par Claire Yang

Bleu de Chine, Paris, 2002, 107 p., 8,84 €

ISBN : 2910884457

Un homme ayant oublié son passé commence un voyage dans Pékin afin de retrouver ses souvenirs, qui lui reviennent. Il se lance avec son amour de jeunesse retrouvé dans un périple à travers la Chine. Lorsque sa compagne meurt, il ne lui reste que l'oubli.

SU Tong 苏童

Épouses et concubines 妻妾成群

Trad. par Annie Au Yeung, Françoise Lemoine

LGF, coll. « Le Livre de Poche » n°3279, Paris, 1997, 3,95 €

ISBN : 2253932795

Dans les années 20, une jeune étudiante est vendue par sa famille ruinée à un riche marchand dont elle devient la quatrième épouse. Cette rebelle sera lentement minée par le carcan de sa nouvelle vie et par les intrigues des autres concubines. Adapté au cinéma par Zhang Yimou.

SU Tong 苏童

Visages fardés 红粉

Trad. par Denis Bénéjam

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°199, Arles, 2003, 221 p., 7,00 €

ISBN : 2877306399

Deux récits relatant la vie de femmes organisée autour des hommes et de la sexualité, avec comme toile de fond les grands événements de la Chine contemporaine.

TAN Xuemei

Les Larmes de Mona Lisa 情归法兰西

Trad. par Wang Jiann-Yuh

Bleu de Chine, Paris, 2002, 163 p., 18,00 €

ISBN : 2910884538

Récit à la première personne d'une jeune chinoise métisse qui après avoir fui la Chine s'installe à Paris et nous livre ses engagements, ses espoirs, ses constats et cette difficulté permanente d'être aux confins de deux cultures.

WANG Anyi 王安忆

Les Lumières de Hong Kong 香港的情与爱

Philippe Picquier, Arles, 2001, 176 p., 17,99 €

ISBN : 2877305198

À Hong Kong, un homme sur le retour, qui a connu le ghetto de la Chinatown de San Francisco et l'envers du rêve consumériste américain, rencontre deux femmes, une Taiwanaise et une jeune Chinoise sans éducation ni repères, véritables héroïnes de l'histoire.

WANG Chao

L'Orphelin d'Anyang 安阳的孤儿

Trad. par Cécile Delattre

Bleu de Chine, coll. « Chine en poche », 59 p., 5,18 €

ISBN : 2910884465

À Anyang au Henan, un ouvrier au chômage accepte de s'occuper du nouveau-né d'une prostituée venue de Mandchourie. Le père de l'enfant, un gangster qui sait sa mort proche, veut le reprendre pour l'élever et en faire son héritier. Adapté au cinéma.

WANG Chao

Tibet sans retour 去了西藏

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, coll. « Chine en poche », Paris, 2003, 68 p., 8,00 €

ISBN : 2910884597

Deux jeunes hommes conçoivent le Tibet comme seul espace rédempteur, à condition de ne pas en revenir. L'un y meurt, l'autre part à sa recherche, en quête d'un supplément d'âme.

WANG Meng 王蒙

Contes de l'ouest lointain : nouvelles du Xinjiang

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, Paris, 2002, 183 p., 17,00 €

ISBN : 2910884503

Trois nouvelles mettent en scène la vie rurale et les bonheurs du quotidien et, refusant d'aborder directement le thème de la Révolution culturelle bien que se déroulant durant cette période (1965-1973), proposent comme chefs spirituels des personnages inattendus.

WANG Meng 王蒙

Des Yeux gris clair

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, coll. « Chine en poche », Paris, 2002, 128 p., 8,50 €

ISBN : 2910884554

Un menuisier ouïgour, virtuose de la langue de bois et des citations du petit Livre rouge, emploie ces instruments d'oppression et de décervelage au service de la liberté individuelle.

WANG Meng 王蒙

Les Sourires du sage

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, Paris, 2003, 146 p., 19,00 €

ISBN : 2910884708

Un recueil de petits contes philosophiques inspirés d'anecdotes pleines de drôlerie glanées dans la vie de l'auteur, qui ne sont pas sans évoquer les contes zen ou ceux de Brecht, où la signification de l'apologue appartient au lecteur.

WANG Shuo 王朔

Feu et glace 一半是火焰, 一半是海水

Trad. par Patricia Batto

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°33, Arles, 1995, 144 p., 6,00 €

ISBN : 2877302334

Une traversée de Pékin où de jeunes gens parlent argent, combines, petits boulots, prostitution et trafics clandestins.

WANG Shuo 王朔

Je suis ton papa 我是你爸爸

Trad. par Angélique Lévi, Wong Li-Yine  
Flammarion, Paris, 1997, 404 p., 21,34 €  
ISBN : 2080668838

Le conflit de génération en Chine entre enfants éduqués sous le joug de la Révolution culturelle et leurs parents mis en scène sur le mode de la dérision, une dénonciation de la bêtise et un plaidoyer en faveur des petites gens et des paysans.

WANG Shuo 王朔

Vous êtes formidable !  
L'Âge d'Homme, coll. « Contemporains et étrangers », Lausanne, 1999, 80 p., 13,73 €  
ISBN : 2825111236

Une œuvre dont l'aspect politique se mêle d'humour jaune où le rire n'est jamais franc, touchant au mythe des images propagandistes de la Révolution et remodelant les êtres héroïques pour en faire des hommes sans idéaux.

WANG Xiaobo 王小波

L'Âge d'or 黄金时代  
Trad. par Jacques Seurre  
Éd. du Sorgho, versailles, 2001, 142 p., 16,77 €  
Deux jeunes citadins envoyés dans la campagne du Yunnan vont sympathiser et fuir le village, ses pressions et ses ragots.

XI Yang

La Rêveuse et la dragueuse  
Trad. par Françoise Naour  
Bleu de Chine, coll. « Chine en poche », Paris, 62 p., 7,50 €  
ISBN : 2910884562

Une nuit d'été, des jeunes gens se rencontrent, dialoguent dans des lieux clos, cherchant un sens à leur existence dans une Chine où les vieux repères idéologiques et moraux ont été dispersés aux quatre vents du libéralisme.

XU Xing 徐星

Et tout ce qui reste est pour toi  
Trad. par Sylvie Gentil  
L'Olivier, Paris, 2003, 224 p., 20,00 €  
ISBN : 2879293898

Le narrateur, qui souffre d'ennui, quitte Pékin pour le Tibet avant de rejoindre un ami dans l'Allemagne d'avant la chute du mur de Berlin.

XU Xing 徐星

Variations sans thème 无主题变奏  
Trad. par Sylvie gentil  
L'Olivier, coll. « Petite Bibliothèque de l'Olivier » n°57, Paris, 2003, 228 p., 11,00 €  
ISBN : 2879294134

Un recueil de cinq nouvelles écrites dans les années 80, histoires de personnages à l'âme vagabonde et au cœur fragile. Le mal de vivre de toute une jeunesse désabusée, brimée par les règles d'une société fossile.

YANG Jiang 杨绛

Le Bain 洗澡

Trad. par Nicolas Chapuis

Bourgois, coll. « Bibliothèque Asiatique », Paris, 1997, 250 p., 18,29 €

ISBN : 2267009846

Un roman-document, plein d'humour et de sarcasmes, sur les débuts du communisme maoïste qui furent consacrés par ce rite initiatique et purificateur appelé le bain ou lavage de cerveau.

YE Zhaoyan 叶兆言

La jeune Maîtresse

Trad. par Nadine Perront

Philippe Picquier, coll. « Picquier poche » n°105, Arles, 1998, 320 p., 8,50 €

ISBN : 2877304124

En Chine dans les années 20, autour d'une riche héritière excentrique, capricieuse, opiomane et qui use de ses charmes, une série de personnages débauchés et pervers, entraînés par la passion, le désespoir et la haine, mèneront à la ruine une vieille famille seigneuriale.

YU Hua 余华

Cris dans la bruine

Trad. par Jacqueline Guyvallet

Actes Sud, coll. « Lettres chinoises », Arles, 2003, 326 p., 22 €

ISBN : 274273600X

Dans la Chine rurale des années 60, un enfant mal aimé doit quitter sa famille pour être confié à un couple sans enfant. Cinq ans après, il revient dans son village natal.

YU Hua 余华

Un Amour classique : petits romans

Trad. par Jacqueline Guyvallet

Actes Sud, Arles, 2000, 259 p., 19,67 €

ISBN : 2742726101

Quatre nouvelles où les fantasmes les plus cauchemardesques parviennent à prendre corps et où l'auteur s'affirme comme un maître du fantastique, du frisson et du suspense.

YU Hua 余华

Un Monde évanoui 河边的错误, 事事如愿

Trad. par Nadine Perront

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°208, 2003, 144 p., 5,50 €

ISBN : 2877306739

Une enquête policière suivie de courts récits autour d'un médium nonagénaire, avec des personnages troubles évoquant leurs hantises et leurs obsessions.

YU Hua 余华

Le Vendeur de sang 许三观卖血记

Trad. par Nadine Perront

Actes Sud, Arles, 2000, 285 p., 22,11 €

ISBN : 2742714693

Pendant près de 40 ans, un homme vend son sang pour faire vivre et nourrir sa famille. Une redécouverte des valeurs de l'ancienne Chine rurale sur fond de Révolution culturelle.

YU Hua 余华

Vivre ! 活着

Trad. par Yang Ping

LGF, coll. « Le Livre de Poche » n°13570, Paris, 1994, 223 p., 4,55 €

ISBN : 2253135704

Les bouleversements de la Chine durant la seconde moitié du XXe siècle, à travers les souvenirs d'un étonnant vieillard. Adapté au cinéma par Zhang Yimou.

ZHANG Chengzhi 张承志

Mon beau cheval noir

Trad. par Dong Qiang

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°115, Arles, 1999, 128 p., 5,50 €

ISBN : 2877304353

Reprenant le titre d'une vieille ballade mongole, l'histoire d'un jeune homme chevauchant dans la steppe à la poursuite d'un amour d'enfance, et racontant la violence des saisons et des larmes.

ZHANG Kangkang 张抗抗

L'Impitoyable

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, Paris, 1997, 147 p., 21,19 €

ISBN : 2910884090

Suivi de « Tempêtes de sable ». Les anti-héros de ces deux nouvelles sont hantés par leur passé, alors qu'ils ont vécu leurs vingt ans à la campagne. Volontaires malgré eux, ils étaient partis, ivres de slogans, changer la vie et construire le nouveau monde rouge.

ZHANG Wei 张炜

Partance

Trad. par Chantal Chen-Andro

Bleu de Chine, Paris, 2000, 128 p., 18,14 €

ISBN : 2910884309

Quatre récits dont l'action se déroule dans des lieux en marge de la civilisation et qui prônent un retour à un mode de vie plus authentique au contact d'une nature primitive conférant aux personnages une grandeur d'âme qui fait défaut aux citadins..

ZHANG Yu 张宇

Ripoux à Zhengzhou 软弱

Trad. par Claude Payen

Philippe Picquier, Arles, 2002, 346 p., 22,50 €

ISBN : 2877305864

Deux policiers modestes et pitoyables à la recherche de malfrats font découvrir les minables combines de leur petite cité commerciale du Henan à notre époque de socialisme mâtiné de capitalisme.

ZHAXI Dawa 扎西达娃

Tibet, les années cachées. Récits 西藏, 隐秘的岁月

Trad. par Emilienne Daubian

Bleu de Chine, Paris, 1995, 116 p., 14,64 €

ISBN : 2910884015

Trois nouvelles, inspirées des biographies fabuleuses de la littérature tibétaine et dans lesquelles s'entremêlent les époques, nous conduisent dans un village du massif des Pawun Negang, opposant aux aléas politiques l'éternité d'une conscience détachée des contingences.

## **Roman de Taiwan et de Hong Kong**

BAI Xianyong 白先勇

Garçons de cristal 孽子

Trad. par André Lévy

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°182, Arles, 2003, 476 p., 11,00 €

ISBN : 2877306038

À Taipei dans les années 70, depuis qu'il a été banni par son père et renvoyé du collège après la découverte de son homosexualité, Aqing a rejoint le jardin public de l'Avenue du Musée national de Taipei, lieu où se réunissaient alors les jeunes gens qui se prostituaient.

BAI Xianyong 白先勇

Gens de Taipei 台北人

Trad. par André Lévy

Philippe Picquier, coll. « Picquier Poche » n°132, Arles, 2000, 320 p., 8,50 €

ISBN : 2877304809

Dans le Taipei d'après guerre, refuge des exilés de Chine Populaire, Dame Qian, cantatrice devenue chanteuse de cabaret, Taipan Jin, taxi girl sur le retour et Liu, chef de bataillon en retraite, tentent de retenir le bonheur et n'ont que leur mémoire pour toute consolation.

CHEN Yingzhen 陈映真

L'Île verte 将军族, 夜行火车, 六月里玫瑰花

Trad. par Anne Breuval

Bleu de Chine, Paris, 2000, 128 p., 18,14 €

ISBN : 2910884333

La rencontre entre deux solitudes dans trois nouvelles d'un chantre de la littérature taiwanaise « native » : le soldat du contingent et la prostituée taiwanaise, le G.I. noir et l'entraîneuse indigène, un couple que réunit une même révolte contre l'emprise américaine.

*Collectif*

À mes frères du village : anthologie de nouvelles taiwanaises contemporaines  
Dir. Isabelle Rabut, Angel Pino, trad. par Olivier Bialais, Marc Gilbert, Hervé Denès et al.  
Bleu de Chine, Paris, 2001, 256 p., 21,19 €  
ISBN : 2910884414

Textes publiés entre 1979 et 1997 représentatifs de la littérature taiwanaise de la fin du XXe siècle, entre continentaux déracinés, Taiwanais de souche et aborigènes. On y décèle des tentatives de réévaluation historique depuis la levée de la loi martiale en 1987.

*Collectif*

Anthologie de nouvelles de Hong Kong  
Trad. par Annie Curien  
Gallimard, coll. « Du monde entier », Paris, 2004, env. 25,00 €  
ISBN : 2070734838

Nouvelles de douze auteurs hongkongais dont Leung Ping-kwan, Xi Xi et Liu Yichang.

LEE Lilian

Adieu ma concubine 霸王别姬

Traduit par Geneviève Imbot-Bichet  
J'ai lu, coll. « Littérature générale » n°3633, Paris, 312 p., 5,50 €  
ISBN : 2277236330

À travers le destin de deux acteurs amis d'enfance défilent soixante ans de l'histoire de la Chine, des Seigneurs de la guerre à la Révolution culturelle. Inspiré d'un opéra classique éponyme et adapté au cinéma par Chen Kaige.

LEUNG Ping-kwan

Îles et continents et autres nouvelles

Trad. par Annie Curien  
Gallimard, coll. « Du Monde entier », Paris, 2001, 154 p., 13,00 €  
ISBN : 2070763099

Six nouvelles sur Hong Kong, qui mêlent humour, gravité, confusion entre passé et présent, confrontation avec d'autres grandes villes, influence de la colonisation britannique et métissage culturel.

LI Ang 李昂

La femme du boucher 杀夫

Trad. par Alain Peyraube, Hu-Fang Vizcarra  
Seuil coll. « Points », Paris, 1994, 199 p., 4,95 €  
ISBN : 2020199971

Dans les années 40 à Luchang, petit port de pêche taiwanais, une jeune femme est maltraitée par son mari, un boucher. Un jour, elle cherchera à s'en débarrasser.

LI Ang 李昂

Le Jardin des égarements 迷园

Trad. par André Lévy  
Philippe Picquier, Arles, 2003, 276 p., 19,50 €

ISBN : 2877306313

Le jardin de l'héroïne au cœur de Taipei est celui de son enfance qui, à l'image du paradis perdu, est devenu jardin des égarements, de l'apprentissage de la vie, de l'amour.

LIAO Zixin

Les Hallucinations d'Ao Ge

Trad. par Françoise Naour

Bleu de Chine, coll. « Chine en poche » n°57, Paris, 2003, 6,00 €

ISBN : 2910884686

Le protagoniste originaire de Macao s'interroge sur son identité : chinois ou portugais ? Jaune, blanc, brun ? Il se sent partout dépourvu de repères.

LIU Yichang

Tête-bêche

Trad. par Pascale Wei-Guinot

Philippe Picquier, Arles, 2003, 181 p., 18,50 €

ISBN : 2877306518

Portraits croisés d'un homme et d'une femme dans le Hong Kong des années 60 à travers une alternance de séquences minimalistes construites sur des jeux de symétrie et de contraste. A inspiré Wang Kar-wai pour son film « In the mood for love ».

WANG Wenxing 王文行

Processus familial 家变

Trad. par Camille Loivier

Actes Sud, coll. « Un endroit où aller », Arles, 1999, 393 p., 22,71 €

ISBN : 2742722947

Retrace le cheminement conduisant le narrateur de l'adoration de son père durant l'enfance au rejet de ce dernier à l'âge adulte, au terme d'une longue évolution et non d'une révolte, qui aboutit à la fuite du père suggérée dès le départ.

XI Xi 西西

Une fille comme moi

Trad. par Véronique Woillez

Ed. de l'Aube, La-Tour-d'Aigues (Vaucluse), 1997, 208 p., 13,57 €

ISBN : 2876783509

Des nouvelles qui oscillent entre tradition et modernité, à l'écriture pleine d'humour, aux thèmes variés : enfance, amour, village, ville, école, voyage.

## **Théâtre moderne et contemporain**

GAO Xingjian 高行健

Dialoguer interloquer 对话与反诘

Trad. par Annie Curien

Lansman, coll. « Nocturnes théâtre » n°106, Carnières (Belgique), 2001, 69 p., 9,15 €

ISBN : 2872823263

Un dialogue entre un homme et une femme prisonniers de leur philosophie de vie plus que du huis clos qui les réunit. Les trois personnes du singulier démultiplient un même personnage.

GAO Xingjian 高行健

Le Somnambule

Lansman, coll. « Nocturnes théâtre » n°93, Carnières (Belgique), 2000, 57 p., 8,53 €

ISBN : 2872822976

La nuit, une pluie fine qui s'infiltré partout. Une tête sort d'une grosse boîte : un sans-abri. Un coup de feu, le cauchemar commence.

XIA Yan 夏衍

Sous les toits de Shanghai 上海屋檐下

Trad. par Rébecca Peyrelon

Librairie You-Feng, Paris, 2002, 92 p., 13,75 €

ISBN : 2842791150

Xia Yan (1900-1995) décrit dans cette pièce achevée en 1937 la déroute du petit peuple de Shanghai en pleine guerre sino-japonaise.

XIA Yan 夏衍

Le Virus du fascisme

Trad. par Rébecca Peyrelon

Librairie You-Feng, Paris, 2002, 149 p., 9,00 €

ISBN : 2842790367

Les tourments psychologiques d'un couple sino-japonais durant la guerre sino-japonaise.

## Poésie moderne et contemporaine

BEI Dao 北岛

Au bord du Ciel

Trad. par Chantal Chen-Andro

Circé, Belval (Vosges), 1998, 120 p., 16,01 €

ISBN : 2908024896

Ce volume rassemble presque toute l'œuvre poétique de Bei Dao, considéré comme le porte-parole de toute une jeunesse dont la Révolution culturelle a anéanti les idéaux.

BEI Dao, MANGKE, GU Cheng, YANG Lian 北岛, 芒克, 顾城, 杨炼

Quatre poètes chinois : Bei Dao, Mangke, Gu Cheng, Yang Lian

Trad. par Chantal Chen-Andro et Annie Curien

Ulysse-Fin de Siècle, coll. « Cahier » n°27-28, Fontaine-lès-Dijon (Côte-d'Or), 1991, 125 p., 21,34 €

ISBN : 2908007266

Quatre poètes du courant de la Poésie obscure, née au lendemain de la Révolution Culturelle. « Exprimer le monde pour exprimer le moi, reconstruire le monde par le moi, ne plus ravalier

le moi au niveau d'une roue dentée dans un engrenage », revendique Gu Cheng. « Je te le dis, Ô monde / Je ne crois pas ! », s'écrie Bei Dao.

MA Desheng

Rêves blancs, âme noire

Trad. par Emmanuelle Péchenart

L'Aube, coll. « Regards Croisés », La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2003, 160 p., 11,00 €

ISBN : 2876789175

Deux recueils de poèmes avec la version calligraphiée par l'auteur en regard.

MA Desheng

Vingt-quatre heures avant la rencontre avec le dieu de la mort

Trad. par Emmanuelle Péchenart

Actes Sud, coll. « Poésie », Arles-Paris, 1992, 128 p., 20,00 €

ISBN : 2868698743

Nous sommes avec le poète, dans son corset de douleur, sur cette plage incertaine où l'on attend la mort. Le poème se referme sur un accéléré d'images, prélude à l'ultime sérénité.

YANG Lian 杨炼

La Maison sur l'estuaire 河口上的房间

Trad. par Chantal Chen-Andro

MEET, Saint-Nazaire, 2001, 127 p., 11,00 €

ISBN : 2911686144

Recueil de poésies inspirées par un séjour du poète à la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire (MEET), caractérisées par leur structure et leurs images.

YANG Lian 杨炼

Masques et crocodiles

Trad. par Chantal Chen-Andro

Virgile, Fontaine-lès-Dijon (Côte-d'Or), 2002, 78 p. 15,00 €

ISBN : 2908007576

Poèmes illustrant le courant de la subjectivité né en Chine dans les années 80.

## **Essais modernes et contemporains et divers**

BAJIN 巴金

À la Mémoire d'un ami 怀恋丛文

Trad. par Isabelle Rabut, Angel Pino

Mille et Une Nuits, coll. « La Petite Collection », Paris, 1995, 72 p., 1,55 €

ISBN : 2910233960

Le célèbre romancier chinois rend ici hommage à un confrère qui avait cessé d'écrire depuis quarante ans, Shen Congwen. Ce texte est avant tout une réflexion sur les rapports de l'intellectuel au pouvoir et un éloge de l'indépendance artistique et morale.

BAJIN 巴金

Pour un Musée de la Révolution culturelle : au fil de la plume 随想路

Trad. par Angel Pino

Bleu de Chine, Paris, 1996, 152 p., 21,19 €

ISBN : 2-91-088406-6

Douze essais qui apportent un éclairage précieux sur cette période clef de l'histoire contemporaine chinoise. La réflexion du romancier, qui ne cède pas à la tentation moralisante, s'organise autour de la thèse suivante : rien ne garantit qu'une nouvelle Révolution culturelle ne se produira pas en Chine.

CHEN Philip M.

Les nuages noirs s'amoncellent

Trad. par Camille Loivier

Zulma, Cadeilhan (Gers), 2003, 256 p., 15,00 €

ISBN : 2843042593

Mémoires inédits d'un enfant pauvre de la province chinoise du Shanxi devenu par la force de la volonté professeur d'université, puis après cinq ans dans un camp de travail, balayeur à Nankin pendant vingt ans. Ce récit retrace toute l'histoire de la Chine moderne.

*Collectif* (ZHANG Jie, ZHANG Kangkang, RU Zhijuan, TIE Ning et al.) 张洁, 张抗抗, 茹志鹃, 铁凝

Nous sommes nées femmes : anthologie de romancières chinoises actuelles

Trad. par Jacqueline Desperrois, Qian Linsen et al.

Indigo et Côté-Femmes, coll. « Indigo », Paris, 1994, 225 p., 19,06 €

ISBN : 2907883747

Des femmes abordent de façon vivante et concrète les problèmes qui se posent à elles dans la Chine d'aujourd'hui.

FENG Jicai 冯骥才

L'Empire de l'absurde : dix ans dans la vie des gens ordinaires

Trad. par Marie-France de Mirbeck, Étienne Nodot

Bleu de Chine, Paris, 2001, 19,67 €

ISBN : 2910884406

Témoignages de Chinois pris dans la tourmente de la Révolution culturelle, archives du cœur et de l'âme.

GAO Xingjian, BOURGEOIS Denis 高行健

Au plus près du réel

L'Aube, coll. « Regards Croisés », La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 1997, 112 p., 18,29 €

ISBN : 2876783657

Dialogue sur l'écriture entre deux écrivains, l'un chinois (arrivé en France en 1988) et l'autre français, qui retracent chacun le cheminement personnel et intellectuel qui les a conduits à la littérature : rêves d'enfant, entourage familial, contexte culturel.

GAO Xingjian 高行健

La Raison d'être de la littérature

Trad. par Noël et Liliane Dutrait

L'Aube, coll. « Aube poche » n°61, La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2001, 48 p., 7,50 €  
ISBN : 2876786303

L'auteur réaffirme sa foi dans une littérature libre de toute contrainte sociale et politique, dans laquelle l'écrivain ne représente que lui-même et ne saurait être érigé en porte-parole d'un peuple ou d'une cause (texte du discours prononcé pour la remise du prix Nobel).

LIU Xinwu 刘心武

L'Arbre et la forêt. Destins croisés 树与林同在

Trad. par Roger Darrobers

Bleu de Chine, Paris, 2002, 395 p., 28,00 €

ISBN : 291088452X

À partir du destin d'un homme soumis aux travaux forcés qu'il a croisé, l'auteur mène une réflexion sur la nature humaine, la destinée, le bien et l'individu face aux tourments politiques. Un portrait attendri de la Chine des 50 dernières années.

LU Xun 鲁迅

Brève histoire du roman chinois

Trad. par Charles Bisotto

Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient » n°62, Paris, 1995, 381 p., 15,09 €

ISBN : 2070727335

Essai sur l'histoire de la littérature de fiction en Chine depuis les anciens mythes et légendes, en passant par les historiettes fantastiques des Six Dynasties, les nouvelles et contes en prose classique des Tang, les récits, histoires et contes en langue vulgaire des époques Song et Yuan, jusqu'aux grands romans des Ming et des Qing.

QIAN ZHONGSHU 钱钟书

Cinq essais de poétique 诗学五篇

Trad. par Nicolas Chapuis

Christian Bourgois, Paris, 1987, 222 p., 15,24 €

ISBN : 2267004852

Essais de l'un des plus grands spécialistes de la littérature chinoise classique, lui-même poète.

SHEN Congwen 沈从文

L'eau et les nuages : comment je crée des histoires et comment mes histoires se créent

Bleu de Chine, Paris, 1996, 120 p., 14,64 €

ISBN : 2910884074

Les étapes de la vie intime de l'auteur et de sa carrière littéraire, sur une période de jeunesse couvrant une dizaine d'années, depuis son séjour à Qingdao jusqu'au moment de la rédaction. L'auteur y évoque son éducation sentimentale, jalonnée de rencontres.

YANG Jiang 杨绛

Mémoires décousus 杂忆与杂写

Trad. par Angel Pino, Isabelle Rabut

Christian Bourgois, coll. « Bibliothèque Asiatique », Paris, 1997, 250 p., 18,29 €

ISBN : 2267013940

Seize *sanwen* (proses littéraires) évoquant des gens, des événements, des voyages, décrivant des paysages, exprimant des sentiments, sur un ton ému ou humoristique.

YANG Jiang 杨绛

Sombres nuées. Chronique des années Bing Wu et Ding Wei 丙午丁未年记事半功倍 ???

Trad. par Angel Pino

Christian Bourgois, coll. « Bibliothèque Asiatique », Paris, 1992, 91 p., 9,15 €

ISBN : 226701095X

Cette chronique se présente comme un recueil d'anecdotes consignnant les mauvais traitements, vexations diverses, brutalité, déraison et autres tracasseries qui furent le lot quotidien des intellectuels lors du début de la Révolution culturelle.

ZHANG Xinxin, SANG Ye 张辛欣

L'Homme de Pékin

Trad. par Emmanuelle Péchenart, Bernadette Rouis (dir.) et al.

Actes Sud, Arles, 1992, 282 p., 19,51 €

ISBN : 2868698735

Nombreux témoignages recueillis par une romancière adepte de la littérature de témoignage et un journaliste à travers la Chine. L'art du reportage nous conduit au-delà des apparences au cœur d'une Chine plus vraie, plus quotidienne que jamais.

ZHU Cunming, FERNANDEZ Dominique

La Beauté

Trad. par Yang Ping

Desclée de Brouwer/Presses Littéraires et Artistiques de Shanghai, coll. « Proches lointains », Paris/Shanghai, 2000, 9,44 €

ISBN : 2220047318

Zhu Cunming montre combien l'expérience de la beauté, universelle, est profondément liée à celle de la laideur. D. Fernandez s'attache à définir la beauté comme ambiguë.

ZHU Ziqing 朱自清

Traces

Trad. par Lise Schmitt

Bleu de Chine, Paris, 1999, 21,19 €

ISBN : 2910884155

Flâneries littéraires dans le style des proses littéraires « *sanwen* » ; l'auteur, romancier et poète, se fait tour à tour moraliste, critique d'art et mémorialiste, à une époque où la jeunesse ardente refusait l'héritage étouffant du passé.

## Périodiques

Missives (Numéro spécial : « Sinitudes »)

Société Littéraire de la France et de France Télécom, Paris, 2003, 182 p., 12,20 €

ISBN : 2951940009

Identité chinoise et création littéraire : courtes nouvelles de trente auteurs différents originaires de Chine, Hong Kong et Taiwan, traduites par Martine Vallette-Hémery et al.

Neige d'Août

Nevers, depuis 1999, env. 125 p., 14,00 € le numéro

ISSN : 12967874

Revue consacrée à la littérature lyrique et à la poésie extrême-orientales et françaises. Chaque numéro propose un voyage poétique autour d'un thème analysé par un écrivain et illustré par des poésies. Dernier numéro (n°9), 2003 : le voyage couché et atelier littéraire bipolaire Alibi sur le thème de la mort (poésies de Yang Lian et de J.B. Para).

Le Nouveau Recueil (n°61)

Champ Vallon, Seyssel (Ain), décembre 2001-février 2002, 189 p., 14,00 €

ISBN : 2876733390

Une quarantaine de pages consacrées à deux auteurs chinois, Yang Lian et Li Ang.

La Nouvelle Revue Française (n°559)

Gallimard, Paris, octobre 2001, 352 p., 14,94 €

ISBN : 2070763366

77 pages consacrées à la littérature contemporaine : textes de Bei Dao, Han Shaogong, Gao Xingjian, Li Rui, Zhang Wei, Su Tong, Ye Si (Leung Ping-kwan), Yang Lian et Wang Anyi.

Poésie (n°88)

Association Maison de la Poésie, Paris, 2001, 127 p., 13,11 €

ISSN : 0752272X

Poétiques chinoises d'aujourd'hui : traductions et entretiens avec Zhang Wei, Yu Jian, Leung Ping-kwan, Song Lin, Lee Ka-sing conduits par Annie Curien, Chantal Chen-Andro, Jie Formoso.

## Études sur la littérature chinoise classique

ARRAULT Alain

Shao Yong (102-1077), poète et cosmologue

Institut des Hautes Études Chinoises, coll. « Mémoires de l'I.H.E.C. » n°39, Paris, 2002, 498 p., 32,00 €

ISBN : 2857570619

Etude portant sur l'œuvre et la vie de Shao Yong : histoire des éditions de ses œuvres, le « *Jiranji* », recueil de poèmes, et le « *Huangji jingshi* », traité de cosmologie, présentation et traduction de son « *Wuming gongzhuan* » (Biographie du sieur sans nom).

CHAPUIS Nicolas

Tristes automnes. Poétique de l'identité dans la Chine ancienne

Librairie You-Feng, Paris, 2001, 203 p., 24,39 €

Croisant poésie et philosophie, l'auteur décode une série de poèmes antérieurs aux Song et démontre que le concept d'identité n'est pas étranger à la culture chinoise. Première traduction de la préface du « Livre des Odes », accompagnée de son commentaire des Tang.

CHENG François

L'Écriture poétique chinoise

Le Seuil, coll. « Points Essais » n°332, Paris, 1996, 352 p., 9,00 €

ISBN : 2020299283

Analyse sémiologique brillante de l'écriture chinoise située d'emblée au niveau de la métaphore et inventaire des techniques poétiques (procédés passifs, procédés actifs et images), accompagnée d'une présentation des poèmes les plus célèbres de la dynastie des Tang.

CORNUAULT Joël

Nostalgie de Wou-ling : une lecture de Li Ts'ing-tchao (Li Qingzhao, 1084-1151)

P. Mainard, Bordeaux, 2003, 44 p., 8,24 €

ISBN : 2913751024

S'appuyant sur quelques-uns des thèmes majeurs de la poésie de Li Qingzhao (joies de la jeunesse, amour, exil), l'auteur nous livre une lecture intériorisée de l'œuvre de celle qu'on dit être la plus grande poétesse chinoise, alliant étude littéraire et écrit intime.

DARS Jacques, CHAN Hing-ho

Comment lire un roman chinois

Philippe Picquier, Arles, 2001, 256 p., 19,51 €

ISBN : 2877305252

Comment lire les romans chinois anciens avec les yeux d'un lettré chinois, c'est-à-dire entre les lignes, en savourant les détails de la forme, du style, de la composition. Présente un choix de préfaces d'œuvres de fiction et un panorama des divers genres que l'on englobe sous le nom de « *xiaoshuo* » (prose légère).

DIÉNY Jean-Pierre

Les poèmes de Cao Cao (155-220)

I.H.E.C., coll. « Bibliothèque de l'I.H.E.C. » n°31, Paris, 2000, 254 p., 19,82 €

ISBN : 2857570589

Etude consacrée à l'œuvre de ce poète et général chinois de la fin des Han. Les poèmes sont regroupés en quatre séries (politique, évasion, lyrisme et fragments), traduits et commentés.

DIÉNY Jean-Pierre

Portrait anecdotique d'un gentilhomme chinois : Xie An (320-385) d'après le *Shishuo Xinyu*

I.H.E.C., coll. « Bibliothèque de l'I.H.E.C. » n°28, Paris, 1993, 131 p., 21,39 €

ISBN : 2857570503

Dans le « *Shishuo xinyu* » (Nouveaux propos mondains) ont été rassemblés au Ve siècle plus de onze cents textes, qui mettent en scène des personnages, dont ils définissent le tempérament et les aptitudes en termes lapidaires.

GRANET Marcel

Danses et légendes de la Chine ancienne

PUF, coll. « Orientales », Paris, 1994, 784 p., 23,00 €

ISBN : 2130461646

M. Granet (1884-1940) extrait des textes littéraires, philosophiques et historiques des Zhou et des débuts de l'empire les récits légendaires qui ont façonné la pensée chinoise et les livre à une analyse sociologique.

GRANET Marcel

Fêtes et chansons anciennes de la Chine

Albin Michel, Paris, 1982, 306 p., 13,60 €

ISBN : 2226014136

Une thèse publiée en 1911, composée d'une étude de poèmes tirés du « Livre des Odes » (*Shijing*), partiellement traduit ici, suivie d'un chapitre sur les fêtes anciennes.

HU-STERK Florence

L'Apogée de la poésie chinoise : Li Bai et Du Fu

Librairie You-Feng, Paris, 2000, 404 p., 27,44 €

ISBN : 2842790928

Etude faisant le point sur l'état des recherches les plus récentes sur les deux plus célèbres poètes des Tang, Li Bai (701-762) et Du Fu (712-770), et proposant de nouvelles perspectives.

JULLIEN François

La Valeur allusive : des catégories originales de l'interprétation poétique dans la tradition chinoise (contribution à une réflexion interculturelle)

P.U.F., coll. « Quadrige » n°362, Paris, 2003, 312 p., 10,50 €

ISBN : 2130523250

Une étude de ce qui fait la différence entre littératures chinoise et occidentale et de la manière dont la poétique peut les comparer en analysant les théories propres à la tradition littéraire chinoise et en évitant les formes conceptuelles contraignantes et stérilisantes.

LEVI Jean

La Chine romanesque. Fictions d'Orient et d'Occident

Le Seuil, coll. « La Librairie du XXème siècle », Paris, 1995, 448 p., 26,37 €

ISBN : 2020217937

Réflexion d'ensemble sur l'univers du roman chinois classique et initiation à l'approche comparée du romanesque en Chine et en Occident, lequel suppose une vision du monde, une conception du temps et de l'espace, des références aux mythes et aux traditions propres à une culture.

LÉVY André, DIDIER Béatrice (dir.)

Dictionnaire de littérature chinoise

PUF, coll. « Quadrige » n°316, Paris, 2000, 448 p., 15,00 €

ISBN : 2130504388

Les grandes références de la littérature chinoise : ballades, chansons populaires, les treize classiques confucéens, littérature orale mandchoue, théâtre, littérature chinoise au Japon, etc.

LÉVY André, CARTIER Michel

Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire (4 vol.)

I.H.E.C., coll. « Mémoires de l'I.H.E.C. », Paris, 1978 (vol. 1), 1979 (vol. 2), 1981 (vol. 3), 1991, 347 p. (vol. 1), 812 p. (vol. 2), 536 p. (vol. 3), 377 p. (vol. 4), 9,91 €(vol. 1), 12,35 € (vol. 2 et 3), 28,97 €(vol. 4)

ISBN : 2857570120 (vol. 1), 2857570155 (vol. 2), 2857570236 (vol. 3), 285757049X (vol. 4)

Vaste bibliographie critique des contes (*huaben*).

MATHIEU Rémi

Démons et merveilles dans la littérature chinoise des Six Dynasties : le fantastique et l'anecdotique dans le Soushen ji de Gan Bao

Librairie You-Feng, Paris, 2000, 163 p., 22,11 €

ISBN : 284279088X

Une étude du « *Soushen ji* », écrit par Gan Bao (280-356), suite de « *xiaoshuo* » ou courts récits, héritiers des discours de persuasion de l'Antiquité.

PIMPANEAU Jacques

Célébration de l'ivresse

Philippe Picquier, coll. « Écrits dans la paume de la main », Arles, 2000, 128 p., 10,52 €

ISBN : 2877305015

Réflexions, histoires, anecdotes, légendes et poèmes décrivent cette sagesse et cet art de vivre que, durant des siècles, les plus grands artistes chinois (peintres, calligraphes, essayistes) ont pratiqués jusqu'au raffinement.

PIMPANEAU Jacques

Histoire de la littérature chinoise

Philippe Picquier, Arles, 1997, 448 p., 24,39 €

ISBN : 2877300293

Une présentation des œuvres et des écrivains les plus célèbres. Chaque chapitre aborde soit une œuvre, soit un genre, soit un problème qui a joué un rôle déterminant, qu'il s'agisse des Classiques, de la poésie, des essais, du théâtre ou du roman.

STOCES Ferdinand

Le ciel pour couverture, la terre pour oreiller : la vie et l'œuvre de Li Po

Philippe Picquier, Arles, 2003, 496 p., 20,50 €

ISBN : 2877306526

Présentation du Prince des poètes Li Bai (701-762), qui refusait les contraintes, et s'adonnait à sa passion du vin et de femmes.

VALLETTE-HÉMERY Martine

Yuan Hongdao : théorie et pratique littéraires, 1568-1610

I.H.E.C., coll. « Mémoires de l'I.H.E.C. » n°18, Paris, 1982, 277 p., 10,37 €

ISBN : 2857570260

Etude de cet essayiste et poète qui s'opposa à l'imitation des anciens et défendit la littérature en langue vulgaire.

WANG Françoise

La Quête de l'immortalité chez Li Taibo

Librairie You-Feng, Paris, 1998, 408 p., 29,73 €

ISBN : 2842790235

Etude de la poésie de Li Taibo ou Li Bai (701-762), poète des Tang grandement influencé par la pensée taoïste, sensible aux aspects fantastiques de la nature sauvage.

## **Études sur la littérature moderne et contemporaine**

BADY Paul

La Littérature chinoise moderne

PUF, coll. « Que sais-je ? » n°2755, Paris, 1993, 128 p., 7,50 €

L'évolution de la littérature chinoise depuis le début du XXe siècle, dont l'usage de la langue parlée, l'influence occidentale, la diversité des sociétés littéraires et le poids des personnalités sont les principaux facteurs.

CHEN-ANDRO Chantal, CURIEN Annie, SAKAI Cécile (dir.)

Tours et détours : écriture autobiographique dans les littératures chinoise et japonaise du XXe siècle

Publications universitaires Denis-Diderot, Paris, 1998, 265 p., 17,68 €

ISBN : 2744200077

Etude de l'écriture autobiographique depuis 1905 dans les littératures chinoise et japonaise, qui oscille entre sincérité et contournement de soi, influencée par une tradition où la conception de l'individu et la relation de l'unité à la pluralité diffèrent de la nôtre.

CURIEN Annie (dir.)

Écrire au présent : débats littéraires franco-chinois

Éd de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 2004, 384 p., env. 25,00 €

ISBN : 2735110087

Débats et réflexions sur la modernité dans l'écriture littéraire contemporaine. Avec des contributions de Bai Xianyong, Chen Sihe, Ge Fei, Han Shaogong, Jiang Yun, Jiang Zidan, Leung Ping-kwan, Mo Yan, Yang Lian, Yu Hua.

CURIEN Annie (dir.)

Lettres en Chine : rencontres entre romanciers chinois et français

Bleu de Chine, Paris, 1996, 145 p., 21,19 €

ISBN : 2910884082

Rencontre entre Wang Zengqi, Zong Pu, Li Rui, Zhaxi Dawa, Ge Fei, Lin Jinlan, Shi Tiesheng, Han Shaogong, Zhang Wei avec Danièle Sallenave et Michel Butor, sur le thème d'écriture et mémoire.

CURIEN Annie, JIN Siyan (dir.)

Littérature chinoise : le passé et l'écriture contemporaine, regards croisés d'écrivains et de sinologues

Éd. de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 2001, 214 p., 22,00 €

ISBN : 2735109097

Réflexions diverses sur l'évolution de la littérature chinoise contemporaine par rapport à un mode de pensée de plus en plus standardisé et sur les réactions suscitées par les traductions de littératures étrangères en Chine.

DUTRAIT Noël, GALIBERT Thierry (dir.)

Autour de Gao Xingjian : éthique et esthétique pour une autre modernité

L'Arganier, Gémenos (Bouches-du-Rhône), 2003, 176 p., 15,00 €

ISBN : 2912728061

Les actes du colloque organisé autour de Gao Xingjian.

DUTRAIT Noël (dir.)

Littérature chinoise, état des lieux et mode d'emploi

Publications de l'Université de Provence, Aix-en-provence, 1998, 103 p. 10,67 €

ISBN : 2853994163

Le point sur la littérature chinoise de 1988 à 1998 à travers quelques études sur des auteurs ou des œuvres : Zhang Xianliang, A Cheng, Gao Xingjian, Li Xiao, Li Rui, etc., avec une contribution de Gao Xingjian sur le chinois moderne et l'écriture littéraire.

DUTRAIT Noël

Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine

Philippe Picquier, Arles, 2002, 224 p., 13,50 €

ISBN : 2877305880

Guide le lecteur parmi la profusion d'œuvres originales écrites en Chine depuis 1976 et traduites en français.

GIAFFERRI-HUANG Xiaomin

Le Roman chinois depuis 1949

PUF, coll. « Ecriture », Paris, 1991, 256 p., 14,00 €

ISBN : 2130438369

Une histoire littéraire qui privilégie les faits, en s'attachant surtout au contenu et au contexte de création des romans, qui, malgré les consignes et la censure, constituent un témoignage de la réalité politique et sociale de la Chine.

LEE Gregory B.

La Chine et le spectre de l'Occident : contestation poétique, modernité et métissage

Syllepse, coll. « Explorations et découvertes en terres humaines », Paris, 2002, 244 p., 18,50 €

ISBN : 2913165737

Depuis 150 ans, une large part de la production culturelle chinoise, dont la poésie, a été marquée par la résistance à la domination étrangère, par le désir de modernisation de la société chinoise ainsi que par l'interaction avec d'autres cultures.

LOI Michelle

Lu Xun, l'histoire d'Ah Q, véritable biographie

P.U.F., coll. « Etudes littéraires » n°28, Paris, 1990, 128 p., 10,00 €

ISBN : 2130429793

Les rapports entre l'écrivain et son œuvre emblématique.

RABUT Isabelle, PINO Angel

Pékin, Shanghai. Tradition et modernité dans la littérature chinoise des années trente

Bleu de Chine, Paris, 2000, 300 p., 24,24 €

ISBN : 2910884252

L'ouvrage aborde les deux courants littéraires dits de « l'école de Pékin » et de « l'école de Shanghai » sous des angles divers : histoire, philosophie, esthétique.

YI-TSANG Jung-Sun

L'humour de Lao She

Librairie You-Feng, Paris, 1998, 373 p., 22,00 €

ISBN : 2842790359

Une analyse de l'esthétique de l'humour dans l'œuvre de Lao She, caractéristique prédominante de l'art du romancier, qu'il s'agisse de la narration, des personnages ou des dialogues.

ZHANG Ning

L'Appropriation par la Chine du théâtre occidental : un autre sens de l'Occident

L'Harmattan, coll. « Littératures », Paris, 1998, 308 p., 22,87 €

ISBN : 2738468225

La perception et la représentation du monde occidental en Chine dans le domaine théâtral, et l'appropriation d'un nouveau mode d'expression dramatique, le « huaju » ou théâtre parlé (par opposition au drame traditionnel chanté).

ZHANG Yinde

Le Monde romanesque chinois au XXe siècle : modernités et identités

Honoré Champion, coll. « Bibliothèque de littérature générale et comparée » n°42, Paris, 2003, 528 p., 85,00 €

ISBN : 2745309099

Ouvrage fondamental sur le cheminement et le devenir du roman chinois contemporain du continent, de Taiwan, Hong Kong et de la diaspora, avec ses rapports multiples avec l'extérieur ; l'auteur focalise plus particulièrement son attention sur la période post-maoïste.

ZHANG Yinde

Le Roman chinois moderne : 1918-1949

PUF, coll. « Ecriture », Paris, 1992, 272 p., 14,00 €

ISBN : 2130446264

Essai montrant la réalité plurielle d'une littérature qui se développe à partir de sources d'inspiration variées, dans une interaction constante entre la volonté de modernisation et la persistance de la tradition.

## **Littérature de langue française inspirée par la Chine**

BODARD Lucien

La Vallée des roses

Grasset, coll. « Les Cahiers Rouges » n°289, Paris, 1999, 478 p., 11,30 €

ISBN : 2246048133

Dans une Chine ancienne et rude aux longues traditions de tortures, une jeune fille qui a pour nom Yi parvient à ses fins en sachant que la réussite ne vient que de la dureté, de la dissimulation et de la duplicité.

BRESNER Lisa

Tuiles intactes et jades brisés

Philippe Picquier, Arles, 2003, 172 p., 13,50 €

ISBN : 2877306593

Sept petits traités en forme de promenade en Chine à travers les siècles. L'auteur y évoque la peinture, la calligraphie, la poésie chinoise, en terminant son ouvrage par une étude de la traduction chinoise du « Discours de la Méthode » de René Descartes.

CHENG François

Le dialogue : une passion pour la langue française

Paris/Shanghai, coll. « Proches lointains », Desclée de Brouwer/Presses Littéraires et Artistiques de Shanghai, 2002, 94 p., 10,00 €

ISBN : 2220050890

F. Cheng évoque son amour pour la langue et la littérature françaises et s'interroge sur le lien entre langues française et chinoise.

CHENG François

Le Dit de Tianyi

Albin Michel, coll. « Romans », Paris, 2000, 416 p., 22,00 €

ISBN : 2226105158

Les confessions du peintre chinois imaginaire Tianyi constitue une traversée d'un demi-siècle de l'histoire de la Chine contemporaine. Il raconte ses voyages en Europe, le régime de Mao, les camps, le triangle amoureux qu'il formait avec son amante et son ami.

CHENG François

L'Éternité n'est pas de trop

Albin Michel, Paris, 2002, 272 p., 15,90 €

ISBN : 222612702X

Dao Sheng, qui vit en ermite dans la montagne, décide d'aller retrouver un amour d'il y a vingt ans pour mettre fin à sa tourmente. La rencontre amoureuse aura lieu mais sera semée d'embûches.

DAI Sijie

Balzac et la petite Tailleuse chinoise

Gallimard, coll. « Folio » n°3565, Paris, 2001, 228 p., 4,59 €

ISBN : 2070416801

Ce premier roman largement autobiographique de Dai Sijie, réalisateur de trois longs métrages dont « Chine, ma douleur », raconte les tribulations de deux adolescents envoyés en rééducation à la campagne au moment de la Révolution culturelle.

DAI Sijie

Le Complexe de Di

Gallimard, coll. « Blanche », Paris, 2003, 349 p. 21,00 €

ISBN : 207767582

Les péripéties de Monsieur Muo, Chinois occidentalisé à la recherche de son amour perdu, qui parcourt une Chine qu'il a du mal à reconnaître, tentant de propager la doctrine freudienne dans des esprits encore marqués par le taoïsme et les croyances anciennes.

LÉVI Jean

Le Coup du hibou

Albin Michel, Paris, 2001, 800 p., 24,40 €

ISBN : 2226121234

Un chercheur de Montréal découvre une inscription ancienne décrivant les ruses d'un espion chinois pour s'emparer du pouvoir à l'époque des Six Royaumes en Chine. Un roman sur le fonctionnement du pouvoir qui mêle plusieurs genres.

LÉVI Jean

Le Grand Empereur et ses automates

Albin Michel, Paris, 2002, 346 p., 21,90 €

ISBN : 2226021035

Roman sur l'ordre absolu tel que le voulut le premier empereur Qin Shihuangdi au IIIème siècle avant notre ère. Instaurant le règne de la nécessité pure et enfermant l'espace dans une grande muraille, il voulut abolir le temps et diriger les hommes comme des machines.

LOTI Pierre

Les Derniers jours de Pékin

Findakly, Paris, 1996, 12,20 €

ISBN : 2868050484

Dans l'agonie de la Chine impériale, raffinée et viscéralement barbare, Pierre Loti va à la rencontre de lui-même et des hantises qui ne cessent de le poursuivre.

MALRAUX André

La Condition humaine

Gallimard, coll. « Foliothèque » n°12, 256 p., 7,10 €

ISBN : 207038442X

Écrit en 1933, ce roman a pour cadre un dramatique épisode de la révolution chinoise, l'insurrection des communistes de Shanghai en 1927.

MALRAUX André

Les Conquérants

LGF, coll. « Le Livre de poche » n°61, Paris, 1992, 374 p., 5,50 €

ISBN : 2253010278

Ce roman, dont l'action se déroule à Canton en 1925, se veut un développement esthétique et philosophique de la révolution chinoise, montrant un type de héros en qui s'unissent l'aptitude à l'action, la culture et la lucidité.

MALRAUX André

La Tentation de l'Occident

LGF, coll. « Le Livre de poche » n°3283, Paris, 1972, 128 p., 3,05 €

ISBN : 2246140641

Un échange épistolaire entre un jeune Français et un jeune Chinois, qui voyagent l'un en Extrême-Orient, l'autre en Europe ; deux personnages qui ne sont que l'auteur dédoublé, critique face à l'Europe des années 20 incapable d'ambitions et sans but spirituel à ses yeux.

MASSONNET Philippe

La crêperie de Pékin et autres nouvelles de Chine

Ed. de l'Aube, coll. « Regards croisés », La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2003, 174 p., 13,00 €

ISBN : 2876788675

Quinze nouvelles écrites par un journaliste fin connaisseur de la Chine mettant en scène des personnages écartelés entre tradition séculaire et modernité.

MICHAUX Henri

Un Barbare en Asie

Gallimard, coll. « L'Imaginaire » n°164, 1986, 238 p., 7,70 €

ISBN : 2070706222

Parue en 1933, cette œuvre condense l'expérience de l'écrivain voyageur durant les années 1930-31 passées à la découverte de la Chine, des Indes, de la Malaisie, de l'Indonésie et du Japon.

REMY Pierre-Jean

Chine

Albin Michel, coll. « Romans français », Paris, 1990, 761 p., 22,90 €

ISBN : 2226048545

Guillaume revient à Pékin comme ambassadeur de France en juillet 1987, où il avait été secrétaire de l'automne 1964 à l'automne 1966.

REMY Pierre-Jean

Le sac du Palais d'Été

Gallimard, coll. « Folio » n°1920, Paris, 1988, 800 p., 9,70 €  
ISBN : 2070379205

Les aventures d'une multitude de personnages se déroulant pendant un demi-siècle en Europe, aux Etats-Unis et en Chine pendant la Révolution culturelle.

ROY Claude

L'Ami qui venait de l'an mil, Su Dongpo 1037-1101

Gallimard, coll. « L'un et l'autre », Paris, 1994, 176 p., 18,29 €  
ISBN : 2070738035

L'« ami » de l'auteur est le célèbre poète chinois Su Dongpo, à travers lequel Claude Roy se raconte.

ROY Claude

Le Voleur de poèmes. Chine, 250 poèmes dérobés au chinois

Mercure de France, Paris, 1990, 464 p., 24,39 €  
ISBN : 2-71-521614-9

Résultat d'un travail entrepris en 1953, avec la collaboration de professeurs et d'écrivains français et chinois, dont Jean Lévi, d'un adepte du vers libre.

SEGALEN Victor

Lettres de Chine

10-18, coll. « Odyssees » n°2361, Paris, 1993, 278p., 6,90 €  
ISBN : 2264018690

Des lettres retraçant les étapes journalières du périple de Segalen en Chine centrale (août 1909-janvier 1910).

SEGALEN Victor

Peintures

Mille et Une Nuits, coll. « La petite collection » n°274, Paris, 2000, 143 p., 1,55 €  
ISBN : 2842054679

L'auteur envisageait en 1911 d'écrire un traité sur la peinture chinoise. En 1916, son projet s'est transformé en un recueil de poèmes en prose, véritables « peintures parlées » aussi magiques que les peintures taoïstes.

SEGALEN Victor

René Leys

Gallimard, coll. « Folio Classique » n°3319, Paris, 2000, 419 p., 7,10 €  
ISBN : 2070411826

En 1910, le narrateur, installé à Pékin en quête de documents pour écrire « Le Fils du ciel », rencontre Maurice Roy, un jeune Français qui pénètre librement au cœur de la Cité Interdite et qui lui avoue être le chef de la police secrète et l'amant de l'impératrice.

SEGALEN Victor

Stèles

Gallimard, coll. « Poésie » n°97, Paris, 1999, 160 p., 4,00 €  
ISBN : 2070320707

Envoyé en mission archéologique en Chine, V. Segalen fut marqué par les monuments funéraires d'époque Han et le taoïsme qui lui inspirèrent des poèmes se présentant comme des estampages d'inscriptions sur stèles. Texte publié en 1912 et 1914.

SHAN Sa

Impératrice

Albin Michel, Paris, 2003, 439 p., 22,00 €

ISBN : 2226141839

Une impératrice Tang du VIII<sup>e</sup> siècle raconte sa vie : son entrée au gynécée impérial, les meurtres, complots et trahisons, la guerre, la famine et les épidémies, son règne.

SHAN Sa

La Joueuse de go

Gallimard, coll. « Folio » n°3805, Paris, 2003, 326 p., 4,60 €

ISBN : 2070424197

En 1937, dans la Mandchourie occupée par l'armée japonaise, une jeune fille joue au go avec passion sur fond de guerre, de cruautés, de privations et de défis entre Chinois et Japonais.

TRISTAN Frédéric

Le Singe égal du ciel

Fayard, Paris, 1994, 407 p., 23,00 €

ISBN : 2213591814

La légende du singe Souen (*Sun Wukong*), héros populaire chinois par excellence, dont ce roman restitue l'humour et le suspense sans en méconnaître l'aspect philosophique.

TRISTAN Frédéric

Tao, le haut voyage

Fayard, Paris, 2003, 325 p., 20,00 €

ISBN : 2213615632

Voyage picaresque et symbolique dans la Chine ancienne mêlant humour et références aux doctrines bouddhistes.

WEI-WEI

Fleurs de Chine

L'Aube, coll. « L'Aube poche », La Tour-d'Aigues (Vaucluse), 2001, 500 p., 24,09 €

ISBN : 2876788195

Une histoire de la Chine à travers le destins de femmes aux noms de fleurs : l'une a été vendue à quinze ans et a participé à la Longue Marche en tant que soldat, l'autre a connu les humiliations de la prison, une troisième s'est enrichie à la Bourse...

YANG Dan

Au bout du sable. Une adolescence dans la Révolution culturelle

Desclée de Brouwer, Paris, 2003, 20,00 €

ISBN : 2220052958

Un roman témoignage de la vie quotidienne d'une adolescente au temps de la Révolution culturelle dans le désert de Gobi, où elle apprend à devenir une paysanne, dans des alternances d'espoir et d'amertume.

## **Littérature française de témoignage**

CHAIGNEAU Placide

Aller simple pour la Chine : lettres de Placide Chaigneau, missionnaire vendéen (1865-1897)

Centre vendéen de recherches historiques, La Roche-sur-Yon, 2001, 336 p., 19,82 €  
ISBN : 2911253116

Dans ces 91 lettres, Patrice de Chaigneau se raconte à ses proches, depuis son petit séminaire des Sables-d'Olonne jusqu'à la veille de sa mort en Chine, le jour de ses 32 ans.

CLAUDEL Paul

L'Arsenal de Fou-tchéou : œuvres consulaires, Chine 1895-1905

L'Âge d'Homme, coll. « Bibliothèque l'Âge d'Homme », Lausanne, 1995, 219 p., 24,39 €  
ISBN : 2825106801

Ces échanges épistolaires entre le chancelier de consulat, puis vice-consul et consul Paul Claudel et les responsables chinois ou français de l'ambassade et de l'arsenal nous instruisent sur la situation sociale, économique et politique du vieil empire moribond.

CROISSET Francis de

Le Dragon blessé. Impressions de voyages en Extrême-Orient

CGR, coll. « la Bibliothèque d'outre-mer », Marseille, 2000, 220 p., 15,09 €  
ISBN : 2951064527

Francis de Croisset (1877-1937), auteur dramatique à succès, promène un regard de gentleman anglais sur la Chine de 1934, captant de Hong Kong à l'empire fantoche du Mandchukuo des images surprenantes de cet univers au bord du gouffre de la guerre.

*Collectif* (BOOTHROYD Ninette, DIÉTRIE Muriel, dir.)

Le Voyage en Chine : anthologie des voyageurs occidentaux du Moyen Âge à la chute de l'empire chinois

Robert Laffont, coll. « Bouquins », Paris, 1992, 1540 p., 28,81 €  
ISBN : 2221064313

À travers sept siècles d'histoire, les voyageurs occidentaux nous entraînent du littoral aux régions les plus reculées de la Chine et nous font emprunter les moyens de transport les plus insolites.

*Collectif* (VISSIÈRE Isabelle et Jean-Louis, dir.)

Lettres édifiantes et curieuses de Chine par des missionnaires jésuites (1702-1776)

Desjonquères, coll. « Dix-huitième siècle », Paris, 2002, 253 p., 19,50 €  
ISBN : 2843210380

Alors que la première mission française, financée par Louis XIV, s'installe à la cour de Pékin au début du XVIIIe siècle, les missionnaires jésuites correspondent avec leur maison à Paris, constituant ainsi de véritables reportages sur la Cité impériale.

FRANÇOIS Auguste

Le Mandarin Blanc : souvenirs d'un consul en Extrême-Orient (1886-1904)

Calmann-Lévy, coll. « Temps et continents », Paris, 1990, 379 p., 22,85 €  
ISBN : 2702118852

Une aventure exceptionnelle et un précieux témoignage historique sur la Chine et l'Indochine du début du siècle.

GUILLAIN Robert

Orient Extrême : une vie en Asie

Seuil, coll. « Points Actuels », Paris, 1989, 473 p., 8,50 €  
ISBN : 2020105284

Ayant couvert l'Asie pendant plusieurs décennies, le journaliste, en témoin fasciné, a assisté aux prodigieuses convulsions qui ont fait l'Asie d'aujourd'hui, la Chine en particulier.

GUILLERMAZ Jacques

Une Vie pour la Chine. Mémoires, 1937-1989

Robert Laffont, coll. « Vécu », Paris, 1989, 449 p., 20,58 €

ISBN : 2221059753

Les mémoires du général Guillermaz, sinologue réputé et historien du Parti communiste chinois.

HUC Régis-Évariste

Souvenirs d'un voyage à travers la Tartarie, le Tibet et la Chine

Omnibus, Paris, 2001, 1200 p., 23,60 €

ISBN : 225805754X

Le récit d'un voyage au Tibet et en Chine au milieu du XIXe siècle. La seconde partie, « L'Empire chinois », paru en 1857, est le livre d'un observateur qui a vécu dix ans dans le pays dont il parle, plongé dans les difficultés de sa langue et le secret de ses mœurs.

LARRE Claude

Trois racines dans un jardin

Joie de Lire, coll. « Qui suis-je ? », Genève, 2000, 176 p., 10,00 €

ISBN : 288258184X

Le témoignage d'un jésuite sinologue qui a tenté, sa vie durant, de jeter un pont entre civilisations occidentale et chinoise et le récit de ses découvertes spirituelles en Chine.

LECLERC DU SABLON Jean

L'Empire de la poudre aux yeux : carnets de Chine, 1970-2000

Flammarion, Paris, 2002, 394 p., 22,00 €

ISBN : 2080682288

Les observations sur le peuple chinois et ses gouvernants d'un journaliste, correspondant de l'AFP et du « Figaro » en Chine, de la fin de l'époque de Mao Tsé-toung au règne de l'économie de marché.

LONDRES Albert

La Chine en folie

Serpent à Plumes, coll. « Motifs » n°43, Paris, 2001, 6,40 €

ISBN : 2842612744

En 1922, le célèbre journaliste se rend en Chine et découvre ce pays, peuplé alors de 400 millions d'habitants, mené par les Seigneurs de la guerre, les mercenaires et les bandits, et aux prises avec la guerre civile et l'anarchie.

MASSONNET Philippe

La Chine en folie

Philippe Picquier, Arles, 1997, 256 p., 19,06 €

ISBN : 2877303128

Décrit les changements de mentalité et de comportement qui agitent la Chine à travers l'itinéraire de quatre personnages.

MEYER Éric

Sois riche et tais-toi ! Portrait de la Chine d'aujourd'hui

R. Laffont, Paris, 2002, 423 p., 21,00 €

ISBN : 2221093089

Etat des lieux complet, par un autre journaliste, d'une société en proie à de profondes contradictions depuis qu'avec le règne de l'argent sont revenus commerce, industries privées, littérature, sexe, superstitions, et gangs.

RICHARD Luc

Voyage à travers la Chine interdite : récit

Presses de la Renaissance, Paris, 2003, 240 p., 17,00 €

ISBN : 2856168965

Le voyage d'un jeune Français dans les régions les plus isolées et les plus difficiles d'accès du grand ouest de la Chine contemporaine. Il présente des peuples hauts en couleur, des paysages uniques et des situations rocambolesques.

VERDIER Fabienne

Passagère du silence : dix ans d'initiation en Chine

Albin Michel, coll. « Documents », Paris, 2003, 292 p, 21,50 €

ISBN : 2226141855

F. Verdier relate son expérience d'élève en calligraphie dans les années 80 à l'école des Beaux-Arts de Chongqing. Malgré de nombreux obstacles, elle réussit à pénétrer les arcanes d'un monde insoupçonné.

VOISINS Auguste Gilbert de

Écrit en Chine

Librairie You-Feng, Paris, 1987, 10,37 €

ISBN : 2906658030

Texte de littérature itinérante écrit lors d'un voyage à travers la Chine en 1913 en compagnie de Victor Segalen.

## **Études sur la littérature française inspirée par la Chine**

BERNIER Lucie

La Chine littérisée : impressions, expressions allemandes et françaises au tournant du XIXe siècle

P. Lang, coll. « Etudes canadiennes de langue et littérature allemandes » n°46, Berne, 2001, 181 p., 35,20 €

ISBN : 3906765563

L'auteur propose d'analyser le discours sur la Chine en France et en Allemagne dans son contexte socio-historique, intellectuel, politique et littéraire entre 1890 et 1925.

DÉTRIE Muriel (dir.)

France-Asie : un siècle d'échanges littéraires

Librairie You-Feng, Paris, 2002, 406 p., 24,50 €

ISBN : 2842791177

Un bilan des rapports entre littérature française et asiatique. Diffusion, traductions, influences mutuelles.

DÉTRIE Muriel (dir.)

Littérature et Extrême-Orient. Le paysage extrême-oriental, le taoïsme dans la littérature européenne

Honoré Champion, coll. « Champion Varia » n°37, Paris, 1999, 242 p., 43,90 €

ISBN : 2745300490

Ces études mettent en évidence l'hétérogénéité des représentations de l'Occident et de l'Extrême-Orient, mais montrent aussi combien stimulante est leur confrontation.

MORZEWSKI Christian, QIAN Linsen

Les Écrivains français du XXe siècle et la Chine

Artois Presses Université, coll. « Lettres et civilisations étrangères », Arras, 2001, 276 p., 16,77 €

ISBN : 2910663574

L'ouvrage apporte un éclairage philosophique, littéraire et historique sur la représentation de la Chine dans la littérature française du XXe siècle.

SPENCE Jonathan

La Chine imaginaire : les Chinois vus par les Occidentaux de Marco Polo à nos jours

Presses de l'Université de Montréal, coll. « Sociétés et cultures de l'Asie », Montréal, 2001, 259 p., 22,87 €

ISBN : 2760617572

L'analyse de 48 rencontres entre des voyageurs ou des hommes de lettres (Segalen, Malraux, Kafka) et la Chine, révélatrices du regard occidental sur la culture chinoise.